

Master 2 LLCEr 2018-19



MASTER Recherche

2^{ème} année

2018-2019

Langues, Littératures et Cultures Étrangères et régionales



Responsable : Georges Letissier

Tél. 02 40 14 13 36

georges.letissier@univ-nantes.fr

<http://www.univ-nantes.fr/site-de-l-universite-de-nantes/letissier-georges-3069.kjsp>

Bureau : 707

Master 2 Recherche

Langues, Littératures, Cultures, Étrangères et régionales

Bureau des Masters, 628 bis

Guillaume Oudin

02 40 14 13 33

guillaume.oudin@univ-nantes.fr

**Le CRINI (centre de recherche sur les identités, nations
l'interculturalité), bureau 607**

Audrey Billy (secrétaire), Louise Plessier (communication)

02 40 14 13 90

Coordonnées de la Scolarité Master 2/Doctorat :

Florence Moreaux/ Joelle Pottier

Scolarité Bâtiment du Tertre Faculté des Lettres et Sciences Humaines

BP 81227

44312 NANTES Cedex 3

Tél : 02 40 14 10 32/33

E-mail : master2.scollshs@univ-nantes.fr



➤ **Parcours Monolingue**

aire anglophone ; aire germanophone , aire hispanophone ; aire italophone

➤ **Parcours Bilingue**

Toute combinaison possible de deux aires citées ci-dessus

➤ **Parcours Bidisciplinaire Anglais-Lettres Modernes**

➤ **Parcours préparation à l'enseignement supérieur**

Agrégation d'allemand, agrégation d'anglais

SOMMAIRE

Objectifs pédagogiques, scientifique et professionnel	4
Liste des professeurs encadrants	6
Organisation des enseignements et validation	7
Architecture de la formation	16
Le tronc commun	18
Aire anglophone	37
Aire germanophone	44
Aire hispanophone	50
Aire italophone	57
Fiche validation de conférences	61

❖ OBJECTIFS pédagogique, scientifique et professionnels du Master Recherche

- Objectif pédagogique :

Proposer aux étudiants en langues un cursus leur permettant d'appréhender, à travers le prisme des différentes cultures, et à partir de divers documents/textes et de modes de traitements de ceux-ci, des faits concernant les identités et les transferts. Dans le respect de l'identité de chacune des aires concernées, l'accent sera mis sur des pratiques permettant un élargissement des perspectives en rupture avec une logique étroitement monodisciplinaire. L'initiation aux techniques et outils de recherche constituera aussi une composante importante de la formation.

- Objectif scientifique

Créer les bases, par la formation de futurs doctorants, d'une recherche active en langues, liant le potentiel des différentes disciplines par des objets communs d'étude et la recherche d'une pratique multidisciplinaire et interculturelle commune. L'objectif est de mettre en place une dynamique locale forte, centrée sur un projet de recherche bien identifié, et susceptible d'intéresser un public large.

- Objectifs professionnels

- o constituer un pôle de recherche formant de nouveaux enseignants-chercheurs dans les disciplines enseignées dans le Master Recherche.
- o élaborer un complément de formation permettant aux étudiants de mieux aborder les programmes de l'Agrégation.
- o offrir aux enseignants du second degré les moyens de reprendre des études à un haut niveau en échappant à certains cloisonnements disciplinaires.
- o proposer une formation complémentaire en matière de communication et de connaissance des cultures et mentalités, européennes, américaines, méditerranéennes ou issues de celles-ci, aux intervenants dans le domaine culturel ainsi qu'aux personnes issues de milieux économiques et d'entreprise.

- **DEBOUCHES**

Ce Master Recherche constitue la première étape de formation de chercheurs en langues vivantes, que ceux-ci s'intéressent à la littérature, la civilisation ou la linguistique, dans les aires culturelles qui sont les leurs ; la démarche confrontative qui est la sienne, par les décentrages qu'elle implique, ne peut être que productive. Elle peut aussi avoir, par les échanges et coopérations interdisciplinaires qu'elle implique, des incidences positives sur un autre public : celui des enseignants de second degré, qui y recherchent un élément de formation complémentaire (menant dans bien des cas jusqu'à la thèse). Au-delà du secteur proprement enseignant, la part consacrée à l'étude des comportements culturels, des codes linguistiques et visuels, peut intéresser un public issu d'autres secteurs d'activité, davantage en prise sur l'économie ou les faits de société.

- **EQUIPES DE RECHERCHE RECONNUES SUR LESQUELLES S'APPUIE LA FORMATION**

- CRINI (Centre de Recherche sur les Identités Nationales et l'Interculturalité)
- LLING (Laboratoire de linguistique)
- CRHIA (Centre de Recherche en Histoire Internationale et Atlantique)
- LAMO (L'Antique le Moderne)

- **COMPOSITION ET SPECIALITES DE L'EQUIPE ENSEIGNANTE**

Elle réunit des membres du CRINI et du LLING, ainsi que des enseignants-chercheurs invités à l'initiative de l'équipe enseignante du Master Recherche.

Responsable de la formation : Georges Letissier georges.letissier@univ-nantes.fr

Liste des professeurs encadrants

Pierre Carboni pierre.carboni@univ-nantes.fr : Littérature et histoire culturelle (civilisation) des îles Britanniques du XVIIe siècle au Romantisme; Etudes écossaises; Poésie île Britanniques.

Karine Cardini carine.cardini@univ-nantes.fr : Futurisme et avant-gardes ; relations art/écriture ; littérature italienne (XIXe-XXe) et identité nationale ; narrateurs du Sud ; le genre fantastique en Italie.

Catherine Collin catherine.collin@univ-nantes.fr linguistique anglaise, énonciation, linguistique contrastive et traduction

Karine Durin Karine.durin@univ-nantes.fr : Littérature, histoire des idées, philosophie, esthétique baroque (Espagne - Mexique colonial), pensée politique - Espagne XVème-XVIIème siècles - Baltasar Gracián - Cervantes - philosophies antiques en Espagne à l'époque moderne.

Michel Feith michel.feith@univ-nantes.fr littérature américaine, littérature ethnique, adaptations cinématographiques

Gaëlle Ferré gaelle.ferre@univ-nantes.fr: linguistique, relations discours, intonation et gestuelle en anglais britannique

Martin Haiden mardine.haiden@univ-nantes.fr linguistique allemande

Jennifer Houdiard jennifer.houdiard@univ-nantes.fr : littérature espagnole et catalane contemporaines ; études de genre ; fiction télévisée en Espagne et en Catalogne.

Elisabeth Kargl elisabeth.kargl@univ-nantes.fr : littérature autrichienne contemporaine ; théorie de la réception ; traductologie

Günter Krause gunter.krause@univ-nantes.fr : Littérature allemande (Goethe, Schiller, le romantisme, autour de 1900, auteurs contemporains), théâtre allemand contemporain, philosophie

Jean-Marie Lassus jean-marie.lassus@wanadoo.fr : Littérature et civilisation d'Amérique Latine

Françoise Le Jeune francoise.le-jeune@univ-nantes.fr : Civilisation victorienne, civilisation canadienne, empire britannique, histoire des femmes

Georges Letissier georges.letissier@club-internet.fr : Littérature néo-victorienne, littérature victorienne

Camille Manfredi camille.manfredi@univ-nantes.fr : littérature écossaise contemporaine, texte image

Sylvie NAIL sylvie.nail@univ-nantes.fr Paysages culturels en Europe et en Amérique. L'intersection entre culture et politique dans les questions d'environnement.

Werner Wögerbauer werner.wogerbauer@univ-nantes.fr : littératures de langue allemande, poésie moderne et contemporaine, théorie littéraire, histoire de la philologie, traductologie

Catherine de Wrangel catherine.de-wrangel@univ-nantes.fr: Littérature et civilisation italiennes. L'Italie de l'après-seconde guerre mondiale.

Walter Zidarič walterzidaric@free.fr : opéra, littérature et société en Europe fin 18è/20è

- **ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS**

L'enseignement du Master Recherche est distribué sur les deux semestres composant l'année universitaire. Il est organisé en UE (unités d'enseignement). Chaque UE, correspondant à un programme d'enseignement, reçoit une validation spécifique.

Les cours de tronc commun sont regroupés le vendredi. Ils sont complétés par les cours disciplinaires qui sont placés le mercredi, et par un certain nombre de séminaires hors programme.

L'assistance aux cours et aux séminaires est obligatoire.

Les étudiants salariés ont la possibilité de préparer la formation sur deux années. Cependant, ils doivent choisir la répartition des UE dès l'inscription, **sans possibilité de modification ultérieure.**

- **DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS ET VALIDATION**

Parcours 1 Recherche Monolingue

Semestre 3		
HFL9-1-	Littérature et traductologie	
HFL9-11	Littérature	CM : 24
HFL9-12	Traductologie	CM : 12
HFL9-2-	Histoire civilisation analyse du discours	
HFL9-21	Histoire, civilisation	CM : 24
HFL9-22	Analyse du discours	CM : 12
HCA/D/E/I9-3- A anglais/D allemand/E espagnol/ I italien	App. aires culturelles 1 (Ang./All./Esp./It.)	CM : 22 (ang./all./esp.) CM : 14 TD : 6 (it.)
HFL9-4-	Projet recherche et (pré) professionnalisation	

Semestre 4		
HCA0-1/HCDO-1.HCEO/HCIO	App. aires culturelles 2 (Ang./All./Esp. It.)	CM : 22 (ang./all./esp.) CM : 14 TD : 6 (it.)
HFL0-2-	Valorisation de la recherche	
HFL0-3-	Mémoire	Note seuil de 12/20 exigée

Parcours 2 Recherche bilingue

Semestre 3		
HFL9-1-	Littérature et traductologie (HFL9-1 du mono) ou Histoire-civilisation et analyse du discours (HFL9 - 2 du mono)	36 CM 36 CM
HFL 9-2 -	App. aires culturelles Langue A (Ang./All./Esp./It.)	CM : 22 (ang./all./esp.) CM : 14 TD : 6 (it.)
HCA/D/E/I 9-3	App. aires culturelles Langue B (Ang./All./Esp./It.)	CM : 22 (ang./all./esp.) CM : 14 TD : 6 (it.)
HFL9-4-	Projet recherche et (pré) professionnalisation	
Semestre 4		
HCA0-1/HCDO-1.HCEO/HCIO	App. aires culturelles 2 Langue A	CM : 22 (ang./all./esp.) CM : 14 TD : 6 (it.)

	(Ang./All./Esp. It.)	
HCA0-1/HCD0-1.HCE0/HCIO	App. aires culturelles 2 Langue B (Ang./All./Esp. It.)	CM : 22 (ang./all./esp.) CM : 14 TD : 6 (it.)
HFL0-3-	Mémoire	Note seuil de 12/20 exigée

Parcours 3 Recherche Anglais/Lettres Modernes

Semestre 3		
HFL9-1-	Littérature et traductologie (HFL9-1 du mono)	36 CM
HFL 9-2 -	Lettres (Voir Dépt Lettres Modernes)	
HCA	aire culturelle 1(Ang.)	CM : 22
HFL9-4-	Projet recherche et (pré) professionnalisation (Lettres et anglais)	
Semestre 4		
HCA0-1	aire culturelle 2 (Ang.)	CM : 22 (ang.)
HFL0-2	Lettres	
HFL0-3-	Mémoire	Note seuil de 12/20 exigée

Parcours 4 : Préparation à l'agrégation (allemand, anglais). Pour le contenu des cours, voir auprès des entités pédagogiques concernées.

Pour l'agrégation d'allemand : werner.wogerbauer@univ-nantes.fr

L'agrégation d'anglais : francoise.le-jeune@univ-nantes.fr

Pour les parcours recherche, hors préparation à l'enseignement supérieur, les contenus d'enseignement sont organisés à partir des thématiques suivantes :

L'enseignement du Master Recherche est distribué sur les deux semestres composant l'année universitaire. Il est organisé en UE (unités d'enseignement). Chaque UE, correspondant à un programme d'enseignement, reçoit une validation spécifique.

Les cours de tronc commun sont regroupés le vendredi. Ils sont complétés par les cours disciplinaires qui sont placés le mercredi, et par un certain nombre de séminaires, journées d'étude, workshop et colloques.

L'assistance aux cours est obligatoire.

Les étudiants salariés ont la possibilité de préparer la formation sur deux années. Cependant, ils doivent choisir la répartition des UE dès l'inscription, **sans possibilité de modification ultérieure.**

SEMESTRE 3

- ◆ **HFL9-1-** (coeff. 9 ECTS 9) **Littérature et traductologie** (36 h CM)
 - ◆ HFL9-11 Mémoires, écritures et représentations de la nation (Günter Krause 8 heures, Karine Durin 8 heures, Georges Letissier 8 heures)
 - ◆ HFL9-12 Réception interculturelle des textes (Catherine Collin 6 heures, Lisa Kargl 6 heures)

- ◆ **HFL9-2-** (coeff. 9 ECTS 9) **Histoire, civilisation, analyse du discours** (36h CM)
 - ◆ HFL9-21- Identités en mouvement : transferts, échanges, résonances (Jean-Marie Lassus 8 heures, Sylvie Nail 8 heures, Françoise Le-Jeune et Pierre Carboni, 8 heures)
 - ◆ A HFL9-22-Analyse du discours (Gaëlle Ferré 7 heures, Catherine Collin, 7 heures)

- ◆ **HCA9-3/D/E/I** (coeff.6 ECTS 6) Programme selon l'aire linguistique, [A]nglais/[D]allemand/[E]spagnol (22 h CM)/[I]talien (14h CM 6hTD)

- ◆ **HFL9-4-** (coeff.6 ECTS 6) **Projet de mémoire et pré-professionnalisation.**

• DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS ET VALIDATION SEMESTRE 3

Les deux premières UE : **HFL9-1/ HFL9-2** (coeff. 9 ECTS 9) forment un **tronc commun méthodologique** et concernent tous les étudiants du Master 2 Recherche. L'enseignement est en **français** ; il s'appuie sur des textes et documents publiés en français ou accessibles en traduction, le plus souvent disponibles à la Bibliothèque universitaire.

Le programme de chaque UE est validé :

Soit, par un dossier rédigé en français, sauf exception, complété par une présentation orale, également en français, devant le directeur du dossier.

Le dossier peut prendre appui sur un aspect du mémoire (thématique, problématique, notion, etc.). Il doit comporter entre 15 et 20 pages (bibliographie comprise). Le dossier doit être soutenu dans toute la mesure du possible avant vacances d'hiver.

Soit par un examen écrit de 4h. Les étudiants ont jusqu'au **15 décembre dernier délai** pour décider dans quelle UE (**HFL9-1/ HFL9-2**) ils souhaitent faire un dossier, et par conséquent dans quelle UE (**HFL9-1/ HFL9-2**) ils passeront un examen écrit. Tous les cours sont en revanche obligatoires.

Pour l'UE **HCA9-3/D/E/I** (coeff.6 ECTS. 6), application à l'aire linguistique, le programme varie selon l'aire linguistique et les mutualisations éventuelles avec les agrégations (allemand, anglais). En anglais et en allemand, le programme de ce séminaire est en effet constitué de questions à l'agrégation (question de littérature ou question de civilisation). En anglais, les spécialistes de civilisation suivent le cours de civilisation de Madame Le Jeune et choisissent l'une des deux questions de littérature.

L'enseignement est en langue étrangère.

Le programme spécifique à chaque aire linguistique est validé par une composition écrite (4h) en langue étrangère à partir d'une thématique ou d'un document imposé.

1. Aire anglophone, littérature (Michel Feith, Georges Letissier), questions d'agrégation, tronc commun, et civilisation (Françoise Le Jeune), question d'agrégation, tronc commun.
2. Aire germanophone (Maiwenn Roudaut, Werner Wögerbauer) Questions d'agrégation.
3. Aire hispanophone (Karine Durin, Jean-Marie Lassus, Mario Diaz Barrado)
4. Aire italoophone (Walter Zidarič)

L'UE **HFL9-4-** (Coef. 6 ECTS 6.) correspond au projet de mémoire et à la pré-professionalisation.

Master 2 LLCEr 2018-19

Validation :

- Pour le projet de mémoire, dossier d'une quinzaine de pages rédigé en français, sauf exception, présentant le sujet, la problématique retenue, le plan, la bibliographie
- présentation orale en langue étrangère devant un jury en janvier ou début février.

Pour la pré-professionnalisation, attestation d'une expérience pré-professionnelle le cas échéant.

• DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS ET VALIDATION SEMESTRE 3

SEMESTRE 4

- ◆ HCO-1A/D/E/I Programme selon l'aire linguistique, [A]nglais/[D]allemand/[E]spagnol (22 h CM)/[I]talien (14h CM 6hTD)
- ◆ HFL0-2 Valorisation de la recherche
- ◆ HFL0-3 Mémoire et soutenance

(NOTE SEUIL DE 12/20 exigée au mémoire)

- ◆ HCO-1A/D/E/I (coeff. 6 ECTS 6) Programme selon l'aire linguistique,

Applications à chacun des parcours du Master Recherche. Un programme spécifique est prévu pour chaque aire linguistique. L'enseignement est en langue étrangère.

La validation se fait par un examen oral (préparation : 1 heure ; présentation : 20 minutes) en langue étrangère.

1. Aire anglophone (Pierre Carboni, Michel Feith), Questions d'agrégation.
2. Aire germanophone (Elisabeth Kargl, Ruth Lambertz-Pollan), Questions d'agrégation.
3. Aire hispanophone (Mario Diaz Barrado, Jennifer Houdiard)
4. Aire italophone (Catherine de Wrangel, Walter Zidarič)

◆ **HFLO-2** (Coeff. 4 ECTS 4) Valorisation de la recherche

Cette UE a pour but de confronter les étudiants à des exemples variés de recherches menées par des chercheurs confirmés. Même si les thématiques proposées ne sont pas directement en lien avec celles choisies par l'étudiant pour son mémoire, il s'agit d'une occasion d'observer et de réfléchir à la méthodologie de la recherche.

Certaines conférences seront également proposées pour présenter des domaines professionnels auxquels sont susceptibles de préparer le Master recherche.

Les étudiants choisissent les séminaires et/ou journées d'étude qu'ils souhaitent parmi le programme proposé (à la Faculté des Langues et cultures étrangères, mais aussi dans d'autres composantes de l'Université, voire à l'extérieur en ciblant des conférences de haute tenue scientifique) et suivent un minimum de 20 heures. Ils retiendront les conférences/séminaires les ayant le plus intéressés (soit environ 10 heures) en relation avec leur recherche et rédigeront une ou deux pages mettant en valeur l'intérêt/les apports pour leur recherche ou pour leur formation personnelle de cette conférence/ce séminaire. A ce compte rendu (imprimé en double exemplaires : pour le directeur du mémoire et pour l'autre membre du jury) sera joint le programme de la manifestation dans laquelle s'inscrivait la conférence/le séminaire.

L'étudiant est interrogé sur son dossier de conférences lors de la soutenance finale (soutenance du mémoire)

Modalités de validation données sous réserve.

◆ **HFLO-3** (Coef 20 ECTS 20) Mémoire et soutenance

La langue de rédaction et elle de la soutenance sont définies en accord avec le directeur du mémoire ; La soutenance du mémoire se fera devant deux membres, voire trois en cas de co-direction, si le co-directeur membre de l'équipe de M2 le souhaite.

❖ EXAMENS

La présence aux examens est obligatoire.

La première session d'examens aura lieu dans les semaines prévues pour les examens à la faculté.

Une deuxième session est organisée à l'intention des étudiants ayant échoué à certaines UE.

Seuls les étudiants qui ont soutenu leur mémoire dans les délais imposés par l'Ecole Doctorale peuvent déposer un dossier d'allocation de recherche ministérielle (doctorat).

Master 2 LLCEr 2018-19

Sauf avis contraire des services de la Scolarité, la date limite de soutenance de mémoire est fixée au 15 octobre suivant l'année d'inscription. Une dérogation jusqu'au 15 novembre peut être accordée à titre exceptionnel. Le redoublement est possible mais doit recueillir l'accord du directeur de mémoire et du responsable de la formation.

Sauf avis contraire du CFVU, la semestrialisation s'applique aux résultats d'examens, **sans compensation à la première session.**

Nb: pour les trois premiers parcours, la diplomation est conditionnée par la rédaction et la soutenance d'un mémoire de recherche avec obtention de la note de **12/20 minimum**. Pour le parcours 4 seules les notes d'épreuves type agrégation ouvrent à l'obtention du Master.

n.b. L'obtention de 12/20 au mémoire est une condition indispensable pour valider le M2, indépendamment des notes obtenues aux autres UE.

Professionnalisation

1/ Pour les trois parcours : monolingue, bilingue et bi-disciplinaire, en Master 1 S1, l'UE 05 « Pratique de la recherche 1 » devient « Pratique de la Recherche et professionnalisation ». Trois conférences seront assurées dans le semestre par des professionnels ayant suivi une formation en langues (niveau maîtrise ou DEA), mais opté pour d'autres domaines que celui de l'enseignement primaire ou secondaire : traduction, métiers de la culture, collectivités locales ou territoriales, journalisme etc. Dans la mesure du possible, en fonction des contacts conservés parmi les cohortes d'anciens étudiants, un parcours professionnel à l'étranger sera présenté (financement sur le budget Master recherche).

En Master 2 S3, l'UE 04 « Projet Recherche » devient « Projet recherche et professionnalisation », les conférences incluront trois interventions de professionnels, selon les modalités exposées ci-dessus.

2/ Le suivi du module « littéraires en entreprise » du SUIO sera proposé à tous les étudiants ne se destinant pas à la préparation de l'agrégation et l'offre « pack master » du SUIO sera intégrée.

La professionnalisation est également assurée dans d'autres UE :

- pour l'aspect recherche, en Master 1 S1 l'UE 02 « Atelier Initiation Recherche » prépare les étudiants à des synthèses orales et écrites et à l'utilisation des supports numériques (Powerpoint et prezi).
- pour l'aspect enseignement, des compétences sont travaillées à travers les UE 03 et 04 en Master 1 S1, mutualisées avec le MEEF.

Entrepreneuriat

Les étudiants sont mis en présence de représentants du monde professionnel « hors enseignement », notamment d'anciens étudiants en langues ayant fondé leur entreprise (formation continue en langues pour entreprises ou professionnels de la traduction travaillant sur des marchés avec le secteur public, les entreprises, le monde de la culture et du divertissement, secteur en plein essor avec les jeux vidéo).

A l'occasion des réunions de rentrée, les étudiants seront tenus informés du calendrier des ateliers et programmes proposés par PEPITE et invités à y participer, en fonction de leur future orientation professionnelle. Les représentants de PEPITE seront invités à se faire connaître et à prendre contact avec les étudiants de chaque nouvelle promotion lors de la réunion de rentrée.

Architecture de la formation

、 COURS DE TRONC COMMUN

HFL9-11 Littérature

HFL9-12 Traductologie

HFL9-21 Histoire Civilisations

HFL9-22 Analyse du Discours

、 AIRES CULTURELLES

Anglais : Études anglophones

HCA9-3-

HCA0-1-

(Les anglicistes spécialistes de civilisation choisissent une EC en littérature au semestre 1 + cours sur Home Rule ; une EC en littérature au semestre 2 + cours sur De l'esclavagisme à l'abolition de l'esclavage)

Allemand : Études germanophones

HCD9-3-

HCD0-1-

Espagnol : Études hispanophones

HCE9-3-

HCE0-1-

Master 2 LLCEr 2018-19

Italien : Études italophones

HCI9-3-

HCI0-1-

◆ **RECHERCHE ET PRÉ-PROFESSIONNALISATION**

HFL9-4- (semestre 1) Projet recherche et professionnalisation

HFL0-2- (semestre 2) Valorisation de la recherche

HFL0-3- (semestre 2) Mémoire

Sommaire Tronc Commun

HFL9-11 Littérature

- 1) Identité, Mémoire et Littérature - petite étude de deux cas paradigmatiques (Günter Krause) 8h p.19
 Représentations du savoir, de sa fonction et de son utilité dans les lettres aux XVI^e et XVII^e siècle
 (Karine Durin) 8hp. 21
- 3) Une littérature européenne ? État des lieux d'une catégorie labile (Georges Letissier) 8 h.....p. 24

HFL9-12 Traductologie

- 1) Variation(s) - ajustement(s) - interprétation(s) : Les enjeux du texte traduit (Catherine Collin) 6h.....p. 27
- 2) Autour de la réception interculturelle des textes: La réception du texte traduit. La traduction de l'oralité (Elisabeth Kargl) 6h..... p. 28

HFL9-21 Histoire, civilisation

- 1) Autobiographies, témoignages et résistances (Jean-Marie Lassus) 8h.....p. 30
- 2) Identité et mémoire dans les paysages culturels européens (Sylvie Nail) 8h...p. 31
- 3) Méthodologie de la recherche, épistémologie disciplinaire, lectures critiques (Pierre CARBONI, Françoise LE-JEUNE) 8h.....p. 33

HFL9-22 Analyse du discours

- 1) Analyse de Discours Multimodal(e) (Gaëlle FERRE) 6h.....p. 35
- 2) La deixis dans le discours (Catherine COLLIN) 6h.....p. 36

Identité, Mémoire et Littérature - petite étude de deux cas paradigmatiques (G. Krause)

Le lien entre ces trois termes - identité, mémoire et littérature - semble évident : une identité fixe et absolue n'existe pas (« Deviens qui tu es » ; Pindare, Pythiques II/72 et Nietzsche, *Le gai savoir* - dans *A Treatise of Human Nature* David Hume nous présente le je comme un groupe d'états multiples etc. etc.); elle doit être construite sans cesse. Cette construction (d'un je, d'une identité) implique (une volonté de) la construction d'une continuité par la répétition consciente des expériences (mémoire) qui connaît un lieu idéal pour cet exercice, à savoir la langue/la littérature (comme terrain d'expérimentations linguistiques). Avec la langue/la littérature (plus tard) l'identité et la mémoire dépassent le cadre personnel de l'affaire et tout devient un « problème » collectif.

D'une manière générale une telle définition a certainement quelques mérites mais si on regarde de plus près les choses, l'affaire se complique considérablement ; jusqu'à un point où on peut se poser légitimement la question de savoir si elle est vraie. C'est Friedrich Nietzsche qui nous a dit que les sciences ne sont pas fondées sur une volonté de vérité parce qu'elles partent de l'idée de l'existence des cas identiques, mais dans la nature, les cas identiques n'existent pas. Et Roland Barthes nous rappelle qu'une science de la littérature n'existe pas (encore) parce que nous ne connaissons pas (encore) l'essence, la nature, l'identité de l'objet d'une telle science. Si la littérature n'a pas d'identité elle semble pour cette même raison être fondée sur une volonté de vérité et la vérité elle-même une qualité non-scientifique. Comment alors parler (scientifiquement) de la littérature et - en conséquence - de la mémoire et de l'identité ?

Prenons deux cas à la fois un peu « extrêmes » et (précisément par cette qualité) paradigmatiques:

1°) le cas de « Venus im Pelz »/ «Vénus à la fourrure » de Leopold von Sacher-Masoch

2°) le cas de « Bruchstücke »/ «Fragments » de Benjamin Wilkomirski alias Bruno Dössekker alias Bruno Grosjean

Leopold von Sacher-Masoch (1836 - 1895) était un écrivain reconnu et très célèbre (non seulement à l'intérieur de l'empire austro-hongrois ou dans les pays germanophones mais surtout aussi en France où Victor Hugo et Emile Zola comptaient parmi ses admirateurs), il a été honoré à plusieurs reprises - jusqu'au moment où le psychologue Krafft-Ebing propose son nom (d'ailleurs pour l'honorer) comme terme « scientifique » (à partir de 1890) pour déterminer une maladie psychique: le masochisme. L'acceptation de ce terme dans le monde scientifique prend quelques années et pour cette raison Leopold von Sacher-Masoch n'assiste plus au tournant radical dans l'appréciation de son oeuvre en général et de sa « Venus im Pelz » en particulier. Presque d'un seul coup il perd son statut de « grand écrivain » et devient - plus au moins jusqu'à aujourd'hui - un auteur maudit pour le marché de la culture populaire. La chanteuse pop (« As tears go by », « Sister Morphine ») et actrice Marianne Faithfull est une arrière petite-nièce de l'écrivain et réclame

ouvertement cet héritage ; Lou Reed a écrit et composé « Venus in Furs » pour le premier album de « Velvet Underground ».

Binjamin Wilkomirski (né en 1941 à Bienne/Suisse - j'ajoute tout de suite que « lui-même » conteste fortement cette date) est le résultat de la (re-)construction d'une identité par quelqu'un qui est (officiellement) né sous le nom de Bruno Grosjean et qui a été très vite adopté par le couple Dössekker. Binjamin Wilkomirski nous présente en 1995 ses souvenirs d'enfance de 1939 à 1948 dans son livre « Bruchstücke ». Ici il décrit la vie d'un garçon letton et juif durant l'occupation nazie de la Lettonie, ses expériences dans deux camps de concentration (Majdanek et Auschwitz) etc. etc. Ce livre a été traduit rapidement en neuf langues mais a été - assez vite - retiré de la vente partout parce que son identité (en tant que Binjamin Wilkomirski) a été considéré - sauf par lui-même - comme une identité purement fictive. En réalité « l'énigme » de son identité est beaucoup plus complexe qu'on ne pourrait le penser ; il n'est probablement pas un simple menteur même si ce qu'il dit n'est très probablement pas vrai. En outre se pose la question de son oeuvre.

Après une introduction générale concernant les liens entre identité, mémoire et littérature, nous nous intéressons ensuite à ces deux cas précis pour les confronter avec les concepts mentionnés.

Bibliographie:

Blake Askin, *Life in Pieces: The Making and Unmaking of Binjamin Wilkomirski*, Norton 2002

Roland Barthes, *S/Z*, Seuil 1970

Arlette Bouloumié (dir.), *L'imposture dans la littérature*, Presses universitaires de Rennes 2011

Gilles Deleuze, *Présentation de Sacher-Masoch*, Minuit 1967

Wolfgang Iser, *Das Fiktive und das Imaginäre*, Frankf./M. 1991 (trad. en anglais)

Eva Kimminich (Hg.), *Kulturelle Identität. Konstruktionen und Krisen*, Frankf./M. 2003

Elena Lappin, *The Man with two heads*, Granta - the magazine of new writing/66 (disponible sur internet, trad. en allemand et en français)

Stefan Maechler, *The Wilkomirski-Affair: a study in biographical truth*, Schocken 2001

Philosophie Magazine N° 78 (4/2014), « lecture pornologique », dossier « Sacher-Masoch et l'invention du masochisme » (Roland Jaccard)

Régine Robin, «L'affaire Wilkomirski et la disparition des témoins», dans: J.F. Chiantaretto (dir.), *Autobiographie, journal intime et psychanalyse*, 2005

Paul Ricoeur, *L'histoire, la mémoire et l'oubli*, Seuil 2003

Anselm L. Strauss, *Mirrors and Masks. The Search for Identity*, 1959 (trad. en allemand, espagnol et français)

Représentations du savoir, de sa fonction et de son utilité dans les lettres aux XVI^e et XVII^e siècle : de la défense de la littérature à la vanité du savoir. Une approche transversale de questionnements fondateurs. (K. Durin)

La période de la Renaissance fut marquée par une intense et riche réflexion sur les "pouvoirs de la littérature" (C. Jouhaud¹), suscitée notamment par la diffusion en latin et dans les langues vernaculaires de l'Europe du XVI^e siècle de la *Poétique* d'Aristote, nourrissant commentaires et traités de poétique à partir de redécouvertes successives de ce texte². Au prisme de modèles instaurés par les auteurs de l'Antiquité, des discussions s'engagèrent autour de la fiction, impliquant la nécessité d'une prise en compte de son utilité pour tout homme engagé dans la vie de la cité. Cette réflexion théorique a été fondatrice pour définir la littérature au sens large. Elle a supposé de revenir sur la conception platonicienne de la poésie et de discuter le bannissement dont le poète était victime dans la *République* de Platon. La poétique de l'âge classique s'est ainsi définie dans une confrontation à des notions clés, telles que la vraisemblance (à distance de la vérité de l'histoire), l'utilité et le plaisir.

Un retour à ces discussions, dans une perspective comparative qui mettra en regard des défenses de la poésie, textes produits en Espagne (Íñigo López de Mendoza, Marquis de Santillane, Alonso López Pinciano, Vera y Mendoza), en Angleterre (Sir Philip Sidney), en Italie (Boccaccio) au cours du XVI^e siècle, puis en Nouvelle-Espagne au XVII^e siècle (Bernardo de Balbuena à México, Clarinda à Lima), servira de point d'appui à la thématique développée dans le cadre de ce cours, visant à explorer la manière dont est envisagée aux XVI^e et au XVII^e siècle l'utilité de la littérature et plus largement du savoir/des savoirs contre ses détracteurs. C'est dans ce contexte, comme on pourra le voir, que s'affirment des littératures « nationales », notamment à partir d'une conscience nouvelle du rôle de la langue vernaculaire et de la réappropriation d'une culture antique commune aux aires culturelles envisagées à laquelle se trouvent mêlés des éléments plus caractéristiques d'une culture nationale (mythes, héros, textes fondateurs). C'est donc sur ces bases fondatrices d'une conception de la littérature à l'époque moderne et au-delà que nous reviendrons dans la première partie du cours. La problématique proposée concernant l'utilité des lettres a, de plus, nourri des réflexions récentes empreintes d'inquiétudes quant au devenir du savoir hérité de l'humanisme dans une société contemporaine confrontée à la crise et au pouvoir de l'argent (Nuccio Ordine, *L'utilité de l'inutile*, Brendan Dooley, *Renaissance Now ! : The Value of the Renaissance Past in Contemporary Culture*, Martha Nussbaum, *Not For Profit. Why Democracy Needs the*

¹ Christian Jouhaud, *Les pouvoirs de la littérature. Histoire d'un paradoxe*, Paris Gallimard, 2000.

² Redécouverte depuis la publication à Venise en 1481 du commentaire d'Averroès, rédigé en arabe au XII^e siècle et traduit en latin au XIII^e siècle, devançant la traduction latine du texte grec de la *Poétique* d'Aristote par Giorgio Valla, et l'édition en 1508 du texte grec.

Master 2 LLCEr 2018-19

*Humanities*³).

Dans une deuxième partie, le cours sera consacré à l'étude des représentations iconographiques du savoir et des livres pour suivre, au travers de diverses productions artistiques, l'expression du rapport entre savoir, mélancolie et vanité. Cette approche sera ainsi l'occasion d'aborder la formulation d'un scepticisme (Francisco Sánchez El Escéptico, Cornelius Agrippa de Nettesheim, Robert Burton) largement répandu en Europe aux XVI^e et XVII^e siècles.

Une troisième partie permettra enfin de considérer comment la satire contribue à la dérision de la pédanterie, à la critique des prétentions au savoir encyclopédique. Cervantès, Burton (au travers de quelques fragments où la satire se teinte d'un sentiment anti-hispanique dans le *Philosophaster*, 1615), Gracián, Saavedra Fajardo et Quevedo serviront de références pour explorer une tendance satirique développée au XVII^e siècle.

En conclusion, il ressort que les littératures dans les champs culturels de l'Europe moderne envisagés, se définissent dans un retour mémoriel à une tradition antique fondatrice. Au travers de ce cours, c'est la fonction de la littérature qui sera étudiée dans les questionnements et inquiétudes qui la traversent, mobilisant des concepts clés de la réflexion littéraire.

Il sera demandé à l'étudiant de s'intéresser à l'un des concepts étudiés afin d'en explorer les réécritures dans le domaine de recherche choisi. Une liste récapitulative pourra être fournie afin de guider l'étudiant dans son choix, en vue de la remise d'un dossier.

Bibliographie proposée :

Sources premières :

Balbuena, Bernardo de, « *Compendio apologético de la Poesía* », *La Grandeza mexicana*, México, Editorial Porrúa, 2001.

Boccaccio, Giovanni, *Genealogia Deorum Gentilium, La Généalogie des Dieux païens, livres XIV et XV, Un manifeste pour la poésie*, Presses Universitaires de Strasbourg, 2001.

Burton, Robert, *The Anatomy of Melancholy* (1621), Paris, José Corti, 2000; *Philosophaster* (1606-1615), English Translation, Paul Jordan-Smith, Stanford University Press, 1931.

Clarinda, *Discurso en loor de la Poesía, Primera parte del Parnaso Antártico, de obras amatorias con las 21 epístolas de Ovidio*, por Diego Mexía, Sevilla, Alonso Rodríguez Gamarra, 1608. Edition disponible en version digitale de la Biblioteca de Andalucía : <http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es>

Corneille Agrippa de Nettesheim *Paradoxe sur l'Incertitude, Vanité et Abus des Sciences*, traduite du Latin (traduction française de 1630, en ligne su Gallica.fr)

Saavedra Fajardo, Diego, *La République littéraire ou description allégorique et critique des sciences et des arts. Ouvrage posthume publié à Madrid en 1735*, chez François Grasset, Lausanne, 1770.

Gracián, Baltasar, *El Criticón*, trad. Benito Pelegrin, Paris, Editions du Seuil, 2008.

Sánchez, Francisco, *Quod nihil scitur* (Lyon, 1581) ; trad. Française, *Il n'est science de*

³ Nuccio Ordine, *l'Utilité de l'Inutile*, trad. Y. Hersant, Paris, Les Belles Lettres, 2013 (éd. Originale en italien parue en 2013) ; Brendan Dooley, *Renaissance Now ! : The Value of the Renaissance Past in Contemporary Culture*, Peter Lang, 2014 ; Martha Nussbaum, *Not For Profit. Why Democracy Needs the Humanities*, Princeton University Press, 2010.

Master 2 LLCEr 2018-19

rien, Paris, Klincksieck, 1984 ; trad. Anglaise, *That Nothing is Known*, Cambridge University Press, 1988 ; trad. Espagnole, *Que Nada Se Sabe*, Madrid, Espasa, 1991.

Sidney, Sir Philip, *A Defence of Poesie* : <http://www.gutenberg.org/ebooks/1962> ; Traduction française : *Eloge de la poésie*, Paris, Les Belles Lettres, 1994.

Valdés, Alonso de, *Prólogo en alabanza de la Poesía*, por, in : *Diversas rimas de Vicente Espinel, con el Arte Poética y algunas odas de Horacio, traducidas en verso castellano*, Madrid, Luis Sánchez, 1591.

Vera y Mendoza, *Panegyrico por la Poesía*, 1627. Texte disponible dans une édition critique présentée par Carmen Delgado Moral, *El Panegírico por la poesía de Fernando de Vera y Mendoza en la preceptiva poética del Siglo de Oro*. Disponible en ligne : helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/.../2013000000789.pdf

Ouvrages critiques de référence, à titre indicatif

Albert, Mechthild, Ulrike Becker (eds.), *Saberes (in)útiles : el enciclopedismo literario áureo entre acumulación y aplicación*, Madrid : Iberoamericana ; Frankfurt : Vervuert, 2016.

Chang-Rodriguez, Raquel, *Discurso en loor de la poesía/Epístola a Belardo*, Estudio preliminar, edición anotada y bibliografía, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2009.

Chevrolet, Teresa, *L'idée de fable: théories de la fiction poétique à la Renaissance*, Genève, Droz, 2007.

Crignon, Claire, « Les fonctions du paradigme mélancolique dans la Préface de l'anatomie de la Mélancolie de Robert Burton », in : *Asterion* : « Usages philosophiques de la maladie et de la médecine de l'Antiquité à l'Age classique », 1/2003.

Curtius, E. R., « La teoría teológica del arte en la literatura española del siglo XVII » ; « Theological Art-Theory in the Spanish Literature of the Seventeenth Century », XXII, *European Literature and the Latin Middle Ages*, Princeton University Press, 1983 (1953¹)

Gowland, Angus, *The Worlds of Renaissance Melancholy: Robert Burton in Context*, Cambridge University Press, 2006 ; « Burton's Anatomy and the Intellectual Traditions of Melancholy », *Babel*, « Images de la folie au tournant du Moyen Age et de la Renaissance », 25-2012, p. 221-257.

Ife, Barry W., *Reading and Fiction in Golden-Age Spain. A Platonist critique and some picaresque replies*, Cambridge University Press, 1985; édition en espagnol : *Lectura y ficción en el siglo de oro. Las razones de la picaresca*, Barcelona, Editorial Crítica, 1992.

Harrison, Peter, « The limits of reason », in : *The Fall of Man and the Foundations of Science*, Cambridge University Press, 2008.

Langer, Ullrich, *Penser les formes du plaisir littéraire à la Renaissance*, Paris, Classiques Garnier, 2009.

Mañas Núñez, Manuel, « El *De vanitate scientiarum* de Cornelio Agrippa : Vituperio de las ciencias y Elogio del asno », *Revista de Estudios Latinos (RELat)* 3, 2003, 183-203.

Neto, José María, Gianni Paganini, John Christian Laursen, *Skepticism in the Modern Age. Building on the Work of Richard Popkin*, Leiden, Brill, 2009 ; *Renaissance Scepticisms*, Dordrecht, Springer, 2009.

Robbins, Jeremy, *The Challenges of Uncertainty. An Introduction to Seventeenth-Century Spanish Literature*, Boston, Rowman and Littlefield Publishers, 1998.

Une littérature européenne ? État des lieux d'une catégorie labile. (G. Letissier)

Si l'existence de littératures européennes semble attestée, la possibilité d'une littérature européenne (au singulier) ouvre un domaine de réflexion dans lequel se sont engagés les francisants dès le début du XXe siècle, voir le cours de Ferdinand Brunetière intitulé «La littérature européenne», publié ensuite dans *La revue des deux mondes*. Si les contours du continent européen ont toujours été flous et marqués par l'instabilité politique, si au fond l'Europe n'est pas fondamentalement stabilisée géographiquement, le désir d'Europe est, quant à lui, un leitmotiv récurrent dans la littérature, au moins depuis la fin du XVIIIe siècle. En ce sens, l'Europe serait un concept auquel la littérature participe activement ; l'Europe serait l'invention des écrivains en quelque sorte. Ainsi la conception d'un esprit européen qui ne connaît pas de frontières physiques se substitue-t-elle à celle d'une Europe définie par ses limites géographiques. L'écrivain et philologue allemand Victor Klemperer résume fort bien ce paradoxe dans ces quelques vers : « Si vous avez la nostalgie de l'Europe /Vous n'avez qu'à accepter qu'elle se trouve devant vous, sous les tropiques /Car l'Europe, ce n'est qu'un concept !» / « Habt ihr Sehnsucht nach Europaen ? / Vor euch liegt es in den Tropen ; / denn Europa ist Begriff ! »⁴

Mais avant d'être un concept, l'Europe est déjà un mythe, ce qui la place de prime abord dans le domaine de la littérature et de l'imaginaire. En effet dès l'Antiquité, le mythe fondateur d'Europe est un récit dans lequel le thème sous-jacent de la séduction suivie de l'enlèvement par la force est présent (même si ce sont le plaisir et l'amour qui figurent au premier plan). Ainsi, Europe est cette princesse qui, selon le mythe, fut enlevée sur les côtes de Tyros ou Sidon, dans l'actuel Liban, par Zeus, sous la forme d'un taureau blanc, et transportée jusqu'en Crète, où elle engendra trois fils (Ovide, *Mét.*, II, 836 et suiv.). Europe n'est donc pas originaire de l'espace géographique qui porte son nom, mais d'Asie Mineure. L'histoire de sa migration forcée d'est en ouest est un présage qui introduit un paradigme de déterritorialisation et de reterritorialisation qui est essentiel pour ce séminaire.

Un rappel succinct de l'historique du concept de littérature européenne convoquera Herder, pour qui une littérature éclairée européenne mêlait la foi en une humanité originellement parfaite et poétique à la foi rationnelle dans le progrès et Goethe, pour qui la *Weltliteratur*, notion subtile et fragile, vise à une harmonie esthétique-morale des peuples. L'activité de traduction se donne pour ce dernier comme une médiatrice entre les cultures et les nations ; elle est pulsion vers...désir insatiable d'atteindre l'original. Et dès le romantisme allemand l'ouverture vers le monde extérieur excèdera les limites de l'Europe, puisque Goethe lit la poésie persane et un roman chinois. Faut-il voir là le prodrome de l'extension du périmètre de la littérature européenne à la littérature monde qui caractérise le XXIe siècle ? Puis, suivant l'approche de Jean-Louis Backès, seront évoqués des épico-centres historiques et géographiques de courants littéraires et artistiques qui se sont propagés à travers l'Europe : l'Occitanie ; le royaume anglo-normand du XIIe siècle ; l'Italie de la Renaissance ; l'Espagne du Siècle d'Or ; le Paris de Louis le Grand ; les Romantismes (anglais, allemand).

⁴ Victor Klemperer, *LTI. Notizbuch eines Philologen*, Leipzig, Reclam, 1968, p. 195-197. Cité d'après l'édition allemande. Traduit en français : *LTI, la langue du IIIe Reich*, Paris, Albin Michel, 1996.

Master 2 LLCEr 2018-19

Enfin l'objectif sera de réfléchir à des formes de littératures contemporaines (nouvelles, roman, roman graphique, poésie, théâtre, littérature jeunesse etc.) qui se déploient au niveau européen, ou au-delà, en suivant des lignes de fuite vers l'extra-européen.

Même si ce séminaire s'appuiera sur les propositions d'étudiants anglicistes, germanistes, hispanistes et italianistes qui seront invités à concevoir leur littérature de prédilection respective dans une perspective européenne, quelques pistes sont d'ores et déjà envisageables :

- errances, migrations, rencontres intra-européennes ;
- poétique des métissages interlinguistiques (ex. Lydie Salvayre et le «fragnol») ;
- cosmopolitismes des grandes métropoles européennes : Barcelonne ; Berlin ; Londres ; Milan ; Paris ; Rome ;
- les bibliothèques européennes : comment les Européens se sont-ils lus, se lisent-ils ?
- Shakespeare et Cervantes : deux grands modèles anticlassiques pour une Europe.
- mémoires, aventures et récits historiques européens (ex. Arturo Pérez-Reverte, *Hombres buenos*) ;
- le docufiction : l'Europe face à ses défis (ex. Emma Jane Kirby *The Optician of Lampedusa*) ;
- les littératures européennes et la construction d'une identité européenne ;
- la circulation à travers l'Europe de grands mythes littéraires européens : adaptation, appropriation et intermédialité ;
- les frontières géoculturelles dans la littérature européenne ;
- littératures régionales et littérature européenne ;
- littératures nationales et littérature européenne ;
- le numérique et les humanités digitales : vers plus d'Europe ?

Validation :

- un dossier de quinze pages (bibliographie comprise) comportant une analyse littéraire d'une oeuvre (tout genre permis) à partir d'une problématique ressortissant aux études européennes (en accord avec l'enseignant).
- à l'écrit extrait d'un texte littéraire + extrait d'un texte critique, avec une question orientant vers les études européennes.

Bibliographie et sitographie indicatives :

Jean-Louis Backès, *La littérature européenne*, Paris : Belin, 1996.

Annick Benoit-Dusausoy et Guy Fontaine (dirs.), *Lettres européennes. Manuel d'histoire de la littérature européenne*, Bruxelles : de Boeck, 2007.

Antoine Berman, *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique* (1984), Collection Tel (n° 252), Paris: Gallimard, 1995.

Laurent Bonnefoy, Marc Fumarolin Harald Weinrich, *Identités littéraires de l'Europe. Unicité et multiplicité*, Paris: PUF, 2000.

Master 2 LLCEr 2018-19

Roger Chartier, *Cardenio entre Cervantès et Shakespeare. Histoire d'une pièce perdue*. Paris : Gallimard «NRF essais», 2011.

Walter Cohen, *A History of European Literature: The West and the World from Antiquity to the Present*, Oxford: Oxford University Press, 2017.

Colloque organisé le 11 décembre 2007 sur l'enseignement des littératures européennes (site du Sénat) <https://www.senat.fr/rap/r07-221/r07-2212.html>

Jérôme David, *Spectres de Goethe. Les métamorphoses de la "littérature mondiale"*. , Les belles lettres, collection "les prairies ordinaires", 2012.

Jérôme David : Goethe et la Weltliteratur (conférence)

<https://www.youtube.com/watch?v=f2qe2oZcB6s>

Jacques Derrida, *L'autre cap*, Paris : éditions de Minuit, 1991.

Béatrice Didier, *Précis de littérature européenne*, Paris: PUF, 1998.

Festival littératures européennes Cognac :

<https://www.google.fr/#q=litt%C3%A9rature+europ%C3%A9enne+cognac&spf=1498136878004>

Victor Klemperer, *Littérature universelle et littérature européenne (essai)*(1929), Paris: Circé, 2011.

Albert, Manguel, *Une Histoire de la lecture*, Arles : Actes Sud. Coll. Babel, 1998.

Variation(s) - ajustement(s) - interprétation(s)

Les enjeux du texte traduit (Catherine Collin)

Il s'agit dans ce cours d'interroger les enjeux de la réception des textes dans des contextes interculturels. Explorer des textes traduits dans une culture d'arrivée permet de saisir le rôle des textes, mais aussi de comprendre la manière dont ils « s'ajustent » aux tendances propres à chaque système et aux situations culturelles d'accueil. Ces textes peuvent aussi entrer en résonance voire en contradiction avec des systèmes culturels. L'acte de traduction ne peut se ramener à un transfert mot à mot ou concept à concept, et s'il est la trace de nombreux choix à opérer dans un système de langue donné, le projet traductif ne peut échapper aux enjeux interculturels qui marquent le texte. Il n'est pour s'en convaincre que de constater que certaines traductions s'imposent comme texte de référence - traduction reconnue et faisant l'objet de nombreuses rééditions, tandis que d'autres sont rapidement oubliées.

L'analyse de la réception du texte est un enjeu culturel majeur puisque les systèmes littéraires et linguistiques de départ et d'accueil inévitablement distincts vont déployer et susciter des stratégies d'interprétation différentes. À la distance culturelle peut s'ajouter un écart plus ou moins important entre la parution du texte d'origine et la diffusion du texte traduit. Examiner le statut du texte traduit en tant que texte à part entière revient donc à poser l'acte de traduction comme un travail de création linguistique et littéraire.

À partir d'un ensemble de textes traduits issus de divers genres littéraires ayant fait l'objet d'au moins une traduction en langue française et dans les langues étudiées dans le master, nous approfondirons la question de leur réception. La réflexion s'articulera autour de la caractérisation du texte traduit, de la théorie de la réception et de la variation dialogique.

Corpus

Un recueil numérisé de textes traduits sera fourni lors du premier cours.

Quelques pistes bibliographiques

BALLARD, M. (2002) « Critères et décalages de l'équivalence », in *Langues modernes*, oct-déc 96 (4), p. 27-38.

MAINGUENEAU, D. (2009) « Auteur et image d'auteur en analyse de discours », *Argumentation et analyse du discours*, n°3, p.1-16.

OSEKI-DEPRIE, I. (2007) *De Walter Benjamin à nos jours...essais de traductologie*, Paris : Champion.

SHARPE, R. (1990) « Where Interpretation Stops », in MCGREGOR G. et al. (eds). *Reception and Response : Hearer Creativity and the Analysis of Spoken and Written Texts*, p. 181-195, London: Routledge.

SEGRS, R. T. (1997) « Les théories de la réception », in Bessière, J. et al. (eds) *Histoire des poétiques*, p. 463-472, Paris : Presses universitaires de France.

SIMONIN-GRUMBACH, J. (1975) « Pour une typologie des discours », in *Langue, discours, société*, J. KRISTEVA et al, (éd), p. 85-120, Paris : Le Seuil.

THOMPSON, C. (1990) *Mikhail Bakhtin and the Epistemology of Discourse*, Amsterdam-Atlanta : Rodopi.

VION, R. (2006) Les dimensions polyphoniques et dialogique de la modalisation, in *Français moderne : Revue de Linguistique Française*, n° 74 (1), p. 1-10.

Autour de la réception interculturelle des textes: La réception du texte traduit

La traduction de l'oralité (Elisabeth Kargl)

Dans une première partie, il s'agira dans ce cours de replacer la question de la traduction littéraire dans le contexte plus large de la circulation des oeuvres et de leur réception interculturelle (transculturelle?). La démarche de traduction est dès lors appréhendée comme un vecteur essentiel (mais pas unique) de l'inscription du texte « étranger » (au sens bermanien du terme) dans un paysage littéraire et culturel donné. Nous étudierons dans un premier temps le transfert du texte traduit en nous appuyant sur les études récentes de Gisèle Sapiro. Dans un second temps, nous analyserons le champ culturel d'accueil tel que le conçoit Pierre Bourdieu. Par là même, l'acte traductif est associé d'emblée à divers enjeux de langue bien sûr, mais aussi de représentations en partie identitaires, à des enjeux culturels aussi (notamment en matière de culture langagière, littéraire, esthétique) - et cela de manière plus ou moins consciente de la part des différents acteurs de ce processus.

La deuxième partie du cours se propose d'examiner un aspect spécifique du texte traduit - les textes se caractérisant essentiellement par des aspects d'oralité constituent dans cette optique un objet d'étude à la fois singulier et très révélateur. Ces textes, en tant qu'objets de transfert, suscitent de multiples interrogations. C'est ce que le cours se propose d'examiner de près, à partir d'un ensemble de textes contemporains issus de différentes aires linguistiques et culturelles, ayant fait l'objet d'au moins une traduction en français (ou l'une des autres langues associées au master). L'analyse des textes et de leur traduction prendra appui sur une réflexion théorique articulant théorie de la réception, analyse traductologique et notion de transfert comme processus d'échange dialogique entre langues-cultures et de construction d'identités.

Les textes originaux seront proposés pour la préparation des dossiers, dans le cadre d'ateliers.

Bibliographie indicative:

BALLARD, M., ed., (2001): *Oralité et traduction*. PU Artois - Arras.

BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984.

ECO, U. (2006) : *Dire presque la même chose*. Grasset - Paris. (édition italienne (2003): *Dire quasi la stessa cosa*. Milan).

Van HOOFF, H., (1991): *Histoire de la traduction en Occident*. Duculot - Paris/Bruxelles.

Von HUMBOLDT, W., (1813): *Einleitung zum Agamemnon*. In: THOUARD, D., ed., (2000): *Sur la caractéristique nationale des langues et autres écrits sur le langage*. Paris. (Version bilingue, coll. Points/Seuil 425).

Master 2 LLCEr 2018-19

KELLY, L.G.,(1979): *The True Interpreter - A History of Translation Theory & Practice in the West*. New York.

KOLLER, W., (1983): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. UTB - Heidelberg.

De LAUNAY, M., (2006): *Qu'est-ce que traduire?* Vrin - Paris.

SAPIRO, Gisèle (dir.), *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, Paris, CNRS Editions, 2008.

SAPIRO, Gisèle (dir.), *Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles*, Paris, Ministère de la Culture et de la Communication, 2012.

STEINER, George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, Paris, Albin Michel, 1998.

VENUTI, Lawrence, *Rethinking Translation, Discourse, Subjectivity, Ideology*, London, Routledge, 1992.

VENUTI, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2000.

HFL9-21 Histoire, civilisation

Autobiographies, témoignages et résistances : une approche interculturelle (Jean-Marie Lassus)

Le cours abordera différentes formes de l'autobiographie dans une approche interculturelle : journaux intimes, mémoires, témoignages, journaux de voyage. On envisagera ainsi la complexité de l'écriture autobiographique dans sa relation à l'altérité et sa contiguïté avec l'ethnographie et les mythes. Le cours traitera également des écritures de soi dans leur rapport à la nation, à une situation ou à un conflit historique et des enjeux de l'autofiction, dont les masques contestent la transparence affichée de l'autobiographie. Nous nous intéresserons enfin au rôle et au statut du corps dans l'histoire récente de la recherche sur le témoignage.

Bibliographie

- Berheri, Afifa (coordinatrice) : *L'autobiographie en situation d'interculturalité*, actes du colloque international des 9-10 et 11 décembre 2003. Blida, Editions du Tell, 2004.
- Borges, José Luis, *Livre de préfaces*, suivi de *Essai d'autobiographie*, Paris, Folio, 1987.
- Burgelin Claude, Grell, Isabelle, Roche, Roger-Yves, *Autofictions*, Colloque de Cerisy-la-salle, 2008, Presses Universitaires de Lyon, 2010.
- Chantarietto, Jean-François (sous la direction de) : *Ecritures de soi, écritures des limites*, Paris, Hermann Editeurs, 2014
- Chantarietto, Jean-François (sous la direction de) : *Ecriture de soi, écriture de l'histoire*, actes du colloque de Cerisy, Paris, Perrot, 1997
- Doubrovsky, Serge, *Autobiographiques : de Corneille à Sartre*, Paris, PUF, 1988.
- Foucault, Michel, *L'écriture de soi*, in *Corps écrit* n° 5, 1983, repris dans *Dits et Ecrits II*, Gallimard, 2001
- Genon, Arnaud, Grell, Isabelle, *Lisières de l'autofiction : enjeux géographiques, artistiques et politiques*, Colloque de Cerisy-la-salle, 2012, Presses Universitaires de Lyon, 2016
- Forest, Philippe, *Le roman, le Je*, Nantes, Editions Pleins Feux, 2001.
- Larré, Lionel, *Autobiographie amérindienne : pouvoir et résistance de l'écriture de soi*, Presses Universitaires de Bordeaux, Pessac, 2009.
- Lejeune, Philippe, *Le pacte autobiographique*, Paris, Seuil, 1996.
- Lejeune, Philippe *Le pacte autobiographique 2 Signes de vie*, Paris, Seuil, 2005
- Lecarme, Jacques, *L'autobiographie*, Paris, Armand Colin, 1997
- Mesnard, Philippe, *Témoignage en résistance*, Paris, Stock, 2007
- Perrin, Claire (sous la direction de) : *Corps et témoignage*, actes du colloque de la Maison de la Recherche en Sciences Humaines de Caen, octobre Presses Universitaires de Caen, 2004

“Identités et mémoire dans les paysages culturels européens” (Sylvie Nail)

*‘Before it can ever be a repose for the senses, landscape is a work of the mind.
Its scenery is built up as much from strata of memory as from layers of rock.’
(Simon Schama, Landscape and memory, 1996)*

Chaque société produit son propre rapport à l’environnement. Les paysages européens, tout en participant d’une histoire culturelle commune, revêtent des significations et des valeurs différentes dans chacun des pays, et variables selon les moments de leur histoire. Ils traduisent la diversité des cultures et constituent des emblèmes identitaires et des systèmes de représentations. Ainsi, la défense de la nation passe souvent par la défense de ses paysages : les paysages militaires constituent un des aspects des paysages culturels européens, de même que la lutte contre des espèces animales ou végétales non indigènes.

Enfin, la mémoire constitue un fil rouge dans le devenir et les représentations des paysages. Si l’Europe du XXI^e siècle se préoccupe de plus en plus de ses paysages, pour les protéger et les revaloriser, elle n’en donne pas une image neutre, mais orientée par une certaine interprétation des histoires nationales, qu’il convient de décrypter. Ces images lissées et consensuelles de l’Histoire sont souvent orientées vers la consommation touristique.

Ce séminaire s’attachera à développer la méthodologie de la lecture des paysages culturels européens comme lieux d’identité et de mémoire, en particulier autour des thèmes suivants :

- Contribution des paysages aux identités européennes, hier et aujourd’hui
- Paysages contestés, identités en danger
- Mémoires paysagères et stratégies touristiques
- Paysages européens et mondialisation : ouverture et fermeture

BALANDIER, Georges. *Le dépaysement contemporain*, Paris : PUF, 2009.

BRUNON, H., CHOMARAT-RUIZ, C., DONADIEU, P., ET TORRE, A., « Pour une métascience du paysage », publié dans Projets de paysage le 26/06/09 URL :

http://www.projetsdepaysage.fr/fr/pour_une_metascience_du_paysage

CHOMARAT-RUIZ, Catherine. *Précis de paysagétique*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, coll. Contrées & Concepts, 2014.

COATES, Peter, *American Perceptions of Immigrant and Invasive Species: Strangers on the Land*, University of California Press, 2007.

COATES, Peter, *Nature: Western Attitudes since Ancient Times*, University of California Press, 2005.

COSGROVE, Denis and Daniels, Stephen (eds). *The Iconography of Landscape: Essays on the Symbolic Representation, Design and Use of Past Environments*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

Master 2 LLCEr 2018-19

- CRONON, William, *Uncommon Ground: Toward Reinventing Nature*, Norton and Company, 1995.
- DELORT, Robert et François WALTER, *Histoire de l'environnement européen*, Paris, PUF, 2001.
- DONADIEU, Pierre et Michel PERIGORD, *Clés pour le paysage*, Paris, Ophrys, 2005.
- DUNLAP, Thomas, *Nature and the English Diaspora: Environment and History in the United States, Canada, Australia and New Zealand*, Cambridge University Press, 1999.
- JONES, K and WILLS, J. *The Invention of the Park: Recreational Landscapes from the Garden of Eden to Disney's Magic Kingdom*, Polity, 2005.
- MERCHANT, Carolyn, *Reinventing Eden: The Fate of Nature in Western Culture*, Routledge, 2004.
- NORA, Pierre (dir.). *Les lieux de mémoire*, Paris, Payot, 2007.
- PEARSON, CJ, COATES, PA and COLE, TJ (Eds.), *Militarized Landscapes: From Gettysburg to Salisbury Plain*, Continuum, 2010.
- ROGER, Alain. *La théorie du paysage en France*, Seyssel, Champvallon, 1995.
- Conseil de l'Europe. *Convention européenne du paysage*, Florence, Conseil de l'Europe, 2000.
- SCHAMA, Simon. *Landscape and memory*, Vintage, 1996.
- WALTER, François. *Les figures paysagères de la nation. Territoire et paysage en Europe*, Paris, EHESS, 2004.

Atelier méthodologie de la recherche M2 LLCER (Pierre Carboni et Françoise Le Jeune)

Préparation du travail oral et d'un court rapport écrit sur les recherches de chaque étudiant en vue de la soutenance du pré-TER

3 séances

- 1) et 2) présentation du travail des étudiants sous format de 20 min (+ questions)
- 3) présentation d'une source théorique en lien avec le travail de recherche (10-15 min)

Séance 1 et 2 -fin novembre

Présentation en français, devant le groupe, du sujet de Master 2 selon le plan proposé dans la fiche ci-dessous. Insistez sur la problématique, les sources et terminez sur l'avancée de votre travail de recherche.

Séance 3 - courant décembre

Présentation d'un ouvrage théorique de votre bibliographie (oral de 10-15 min) devant le groupe.

Notre atelier s'intéressera aux approches théoriques en critique littéraire ou en épistémologie historique ou toute autre approche théorique s'appuyant sur les sciences sociales et humaines, qui ont marqué vos lectures et vos recherches en ce premier semestre de M2 (voire en M1).

Parmi ces ouvrages dit de théorisation, on trouve souvent les écrits de philosophes français souvent décrits comme formant la "French critical theory" (Michel Foucault, Jacques Derrida...). Ces théories peuvent être utilisées par les chercheurs en littérature et en histoire.

Heureusement les approches critiques ne se limitent pas à Foucault et Derrida. Dans vos recherches, vous avez à ce stade lu un ou plusieurs auteurs dont la théorie vous a semblé particulièrement intéressante pour analyser vos sources primaires ou vos sources littéraires.

Les approches critiques sont rarement contextualisées (c'est à dire qu'elles sont indépendantes d'un cadre "national" littéraire ou historique ou d'un contexte culturel ou linguistique). Il s'agit d'une théorie en sciences sociales, en sciences politiques, en théorie de l'image, en critique littéraire... L'auteur développe une méthode ou une méthodologie qui vous propose une approche épistémologique, voire un système pour analyser des sources ou regarder le monde.

Ces théories sont trans-disciplinaires et peuvent porter sur les questions d'écriture de l'histoire, d'écriture du temps, ce sont des développements autour des concepts de nation, de post-nationalisme, de post-colonialisme, de multiculturalisme par exemple, ou

Master 2 LLCEr 2018-19

encore des théories sur l'écriture de l'espace, l'éco-critique, l'écriture du soi, la pratique de l'oralité, l'écriture de récits premiers, le genre et la forme, l'analyse de l'image...

Bref la liste est longue et les théories diverses.

En vue de votre présentation orale, essayez de vous appuyer sur:

- 1) un texte théorique relativement récent dans la mesure possible (moins de 20 ans)
- 2) un texte qui puisse être utile à tous quelque soit notre domaine de recherche (litt ou civi) ou notre aire culturelle ou ère historique.
- 3) Apportez le livre en atelier dans la mesure du possible.
- 4) présentez l'essentiel de cette approche théorique (expliquez le modèle d'analyse ou la méthode proposée par l'auteur) et montrez une application pratique en choisissant un exemple dans votre corpus de recherche.
- 5) si le texte est traduit en français, essayez de proposer quelques citations (ou un extrait significatif du texte)
- 6) si le texte n'est pas traduit, il serait important de proposer la traduction en français de quelques citations pertinentes pour que tous les étudiants puissent y trouver un intérêt.

La présentation orale sera de 10 à 15 min par étudiant suivie des questions du groupe.

Dans la mesure du possible, nous aimerions connaître à l'avance (le titre de votre ouvrage et le type de théorie (une phrase) qu'il expose pour que nous puissions y réfléchir.

Analyse de Discours Multimodal(e) (Gaëlle Ferré)

Lorsque la prosodie et la gestualité se mettent au service du discours : après une introduction sur la nature multimodale de la communication orale, nous travaillerons à partir de documents vidéos de discours narratifs et argumentatifs, et nous verrons comment les locuteurs prennent appui sur les ressources multimodales dont ils disposent pour construire un espace interlocutif d'une part, et produire un « texte » cohérent d'autre part.

Le cours revisite la linguistique traditionnelle en s'inscrivant dans les courants de cognition dite « située » (Barsalou, 2008) et « incarnée » (Iverson & Thelen, 1999) pour lesquels l'activité cognitive se nourrit de l'environnement (le contexte) et d'informations proprioceptives. Il permettra aux étudiants de repenser l'activité de discours (politique, théâtrale, pédagogique, ...) et la créativité discursive.

Bibliographie :

- Barsalou, L.W., 2008. Grounded Cognition. *The Annual Review of Psychology* 59, 617-645.
- Calbris, G., 2011. *Elements of meaning in gesture*. John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia.
- Enfield, N.J., 2009. *The Anatomy of Meaning. Speech, Gesture, and Composite Utterances*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Hyland, K. & B. Paltridge (Eds.), 2011. *The Continuum Companion to Discourse Analysis*. Continuum, London and New York.
- Iverson, J.M., Thelen, E., 1999. Hand, Mouth and Brain. The Dynamic Emergence of Speech and Gesture. *Journal of Consciousness Studies* 6(11-12), 19-40.
- Johnson, M., 1987. *The Body in the Mind*. The University of Chicago Press, Chicago and London.
- Kendon, A., 2004. *Gesture. Visible Action as Utterance*. Cambridge University Press, Cambridge.
- McNeill, D., 2005. *Gesture and Thought*. Chicago and London : The University of Chicago Press.
- Streeck, J., 2009. *Gesturecraft The manu-facture of meaning* John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia.

La Deixis dans le discours (Catherine Collin)

La deixis se trouve au carrefour des marques de l'espace, de la temporalité et de la personne. Désigner, construire un système de référence est le principe fondateur de la deixis qui inclut l'ensemble des unités linguistiques dont le sens implique un renvoi à l'énonciation au sens large pour retrouver le référent. La prise en compte de ces éléments est essentielle dans le cadre de la compréhension, mais également dans celui de la comparaison entre les langues ou de la traduction.

Ce cours s'adresse aux étudiants spécialistes ou non de linguistique, et s'articule autour de la notion de deixis, abordée à travers l'étude de la mise en discours et de l'analyse des textes. À partir d'un corpus de textes, la réflexion portera plus particulièrement sur la représentation des marqueurs de deixis dans les langues.

Bibliographie

ASNES, M., 2004, *Référence nominale et verbale*, Presses universitaires de la Sorbonne.

DANON-BOILEAU, L., 1989, *Détermination, énonciation et référence*, Paris : Larousse.

GUERON, J. et TASMOWSKI, L. 2003, *Temps et point de vue*, Université de Nanterre.

KLEIBER, G., SCHNEDECKER, C. et TYVAERT, J.-E. (éds) 1997, *La continuité référentielle*, Paris : Klincksieck.

KLEIBER, Georges. 1997. «Anaphore pronominale et référents évolutifs ou Comment faire recette avec un pronom», *Relations anaphoriques et (in)coherences*, (dir.) Walter De MULDER, Liliane TASMOWSKI-DE RYCK et Carl VETTERS, Amsterdam: Rodopi, 1-29.



« aire anglophone »

Sommaire

HCA9-3- (1^{er} semestre) :

HCA9-3A Michel FEITH :
Herman Melville. *The Confidence Man*.....p. 38

HCA9-3B Georges LETISSIER :
John Webster. *The Duchess of Malfi*.....p. 39

HCA9-3 (civilisationnistes) Françoise LE-JEUNE :
The Home Rule question -1870-1914p. 40

HCA0-1-(2^{ème} semestre) :

HCA0-1A Pierre CARBONI :
Daniel Defoe. *Roxana*.....p. 41

HCA0-1B Michel FEITH
William Faulkner. *As I Lay Dying*p. 42

HCA0- 1 Françoise LE JEUNE
De l'antiesclavagisme à l'abolition.....p. 43

Herman Melville. *The Confidence Man: His Masquerade* - 1857 - (Michel Feith)

The Confidence Man is Melville's last novel, the final straw in a series of unsuccessful literary endeavors inaugurated by the rather negative reception of *Moby Dick*. The very reasons for its failure in 1850s America may be the key to its recent critical success: more allegory and satire than *bona fide* novel, it challenges generic definitions and takes to task some of the foundational beliefs and institutions of the still young United States: religion, capitalism, philanthropy, and an optimistic faith in the future.

Set within a single day - April 1st - on board a steamer on the Mississippi river, the episodic plot centers on the figure of the crook or "confidence man," describing increasingly complex acts of swindling. But the comedy of "fools and knaves" takes on a deeper philosophical dimension, since all the crooks - who may be one and the same person wearing a series of disguises - do not only despoil their "marks": they insist on convincing them of the need to have absolute trust in man, God, and the future.

Without a measure of confidence all social activities are impossible or void, friendly "confidence" and "self-confidence," an economic life based on credit, a political life that rests on democratic representation, and religious faith. But the same words that can promise can also deceive - which ushers in the question of fiction and literature. That is why, in having some of the tenets of American optimism voiced by a tricky or demonic character, Melville flew in the face of the pieties of his time.

Since this text is on the syllabus of the *Agrégation*, we will try to examine all the important aspects of this difficult novel, without being limited by the rather narrowly religious scope and partial interpretation of the recommended Norton critical edition.

Recommended edition:

Melville, Herman, *The Confidence Man: His Masquerade*, Hershel Parker and Mark Niemeyer (ed), New York, Norton, 2006.

To begin with:

L'Escroc à la confiance : sa mascarade, Philippe Jaworski (trad), in *Bartleby le scribe ; Billy Budd, marin et autres romans*, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, Gallimard, 2010 [Voir notamment l'excellent appareil de notes et les notices de David Lapoujade et Philippe Jaworski]

Imbert, Michel, « L'heure de vérité dans *The Confidence-Man* d'Herman Melville », *Revue Française d'Etudes Américaines*, 133 (2012), p. 8-23.

Tanner, Tony, "Melville's Counterfeit Detector," introduction to *The Confidence-Man*. The World's Classics, Oxford UP, 1989, vii-xxxvii.

Complete bibliography at : <http://afea.fr/IMG/pdf/biblio-agregation-confidence-man-vf.pdf>

John Webster. *The Duchess of Malfi* (Georges Letissier)

John Webster is William Shakespeare's contemporary, however his theatrical production falls under the Jacobean category, a darker and more pessimistic age covering both the decline of Elizabeth's reign and the troubled period corresponding to James I's accession (e.g. The Gunpowder Plot in 1605). *The Duchess of Malfi* has been constantly staged since it was first performed in 1613 and has elicited controversy for depicting a self-willed, tragic heroine flying in the face of conventions. With the character of Bosola, it also features an exemplary incarnation of what was then known as the Malcontent.

Webster's play affords first a very complete approach to early seventeenth England, raising among others questions of power legitimacy, religion, widowhood, social classification (aristocracy by birth, by merit or the appearance of the so-called "alienated intellectuals" and so forth). The satiric vein is immediately perceptible. Yet, this is only the first level of analysis, more crucial for literary studies is the investigation of this Jacobean tragedy verging on sensationalism at times. George Bernard Shaw famously branded Webster "the Tussaud Laureate" in 1898. Indeed, the waxworks device, introduced in Act IV, sc. I, is oddly reminiscent of a prototypical Chamber of Horrors.

If Webster's play refrains from no excesses (madness, lycanthropy) how does it invite readers and spectators to reconsider the question of the tragic? Alongside theatrical and dramaturgical aspects, characterisation and the poetics (verse, webs of images) are therefore crucial questions to address, alongside with pictoriality and aesthetic currents such as the Baroque.

Bibliography:

John Webster, *The Duchess of Malfi*, Micheal Neill (ed), New York and London : Norton Critical Edition, 2015. Absolutely indispensable.

** Webster, John. *La Duchesse d'Amalfi*, bilingue, trad. et éd. Gisèle Venet, Paris: Les Belles Lettres, (1992) 2006.

** Webster, John, *La Duchesse d'Amalfi*, trad. revue et corrigée et éd. Gisèle Venet, in Théâtre élisabéthain, vol. 2, Paris: Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2009. => See the critical introductions of these editions.

** Carroll, William C., and Pascale Drouet (eds). *The Duchess of Malfi*, Paris: Belin/CNED, to be published in September 2018.

A comprehensive selection of more than thirty articles are available on Madoc. It should be borne in mind though that what counts above all is the student's capacity to make sense of the text. The critical apparatus included in the chosen edition provides invaluable help and the footnotes shed light on the more difficult passages.

The Home Rule question -1870-1914 - (Françoise Le Jeune)

(Pour les inscrits en civilisation)

La question du Home Rule, longtemps perçue et considérée comme une question angloirlandaise, s'est vue redéfinie par de récents travaux historiques montrant qu'il s'agit d'une question plus large, à la fois britannique et impériale. En effet, si les nationalistes irlandais cherchaient à accroître l'autonomie de l'Irlande, leurs revendications eurent des échos dans les autres régions du Royaume-Uni et dans plusieurs territoires coloniaux.

Le Home Rule suscita des débats vigoureux sur la constitution britannique, sur l'Union et sur l'unité de l'Empire provoquant par la même occasion une reconfiguration des paysages politiques dans les Iles britanniques. Nous porterons notre attention sur la réception des revendications nationalistes irlandaises dans ces espaces, et sur les relations entre centre et périphéries. Nous nous intéresserons également aux mouvements et partis qui défendirent la cause de l'autonomie législative et aux clivages politiques autour de cette question du *Home Rule* qui remettait en question l'avenir du Royaume-Uni et de l'Empire.

Bibliographie:

Alan O'Day and Mark Greengrass, *Irish Home Rule (1867-1921)*, Manchester, Manchester University Press, 1998 (BU ou toujours disponible à la vente)

Daniel Defoe, *Roxana* (Pierre Carboni)

Daniel Defoe, *The Fortunate Mistress ; or, A History of the Life and Vast Variety of Fortunes of Mademoiselle de Beleau, Afterwards Called the Countess de Wintelsheim, in Germany, Being the Person known by the Name of the Lady Roxana in the Time of King Charles II.* 1724. John Mullan, ed. Oxford: Oxford University Press (Oxford World's Classics), 2008.

Contexts: "The Work is not a Story, but a History" (p. 1)

Structure : "Large loose baggy monsters" (Henry James, *The Tragic Muse*, 1921):

Narrative voice and point of view: "As if I was speaking of another-body" (p. 6):

Satire and the carnivalesque: "Never, Ladies, marry a Fool" (p. 8):

Christian apologetics vs secular rationalism: "As it was irresistable [sic], so it was all lawful" (p. 69)

Poetic justice?: "You ought to be hang'd" (p. 273):

Defoe's last fiction, *Roxana*, is a fascinating work, alternatively comic and tragic, formally realistic and yet disturbingly strange. This remarkably unstable text explores the contradictions of moral transgression and justification, the inconsistencies self, and, ultimately, the complex relationship between language and reality.

Détis, Elisabeth. *Daniel Defoe démasqué. Lecture d'une œuvre romanesque.* Paris : L'Harmattan, 1999.

Guilhamet, Leon. *Defoe and the Whig Novel: A Reading of the Major Fiction.* Newark: U of Delaware P, 2010.

Merrett, Robert James. *Daniel Defoe: Contrarian.* Toronto, Buffalo: U of Toronto P, 2013.

Napier, Elizabeth R. *Defoe's Major Fiction: Accounting for the Self.* Newark: U of Delaware P, 2016.

Novak, Maximilian E. *Economics and the Fiction of Daniel Defoe.* Berkeley, U of California P, 1962 .

Richetti, John J. *Defoe's Narratives: Situations and Structures.* Oxford, Clarendon P, 1975.

Sherman, Sandra. *Finance and Fictionality in the Early Eighteenth Century: Accounting for Defoe.* Cambridge, Cambridge UP, 1996.

Starr, George A. *Defoe and Spiritual Autobiography.* Princeton: Princeton UP, 1965.

---. *Defoe and Casuistry.* Princeton: Princeton UP, 1971.

William Faulkner: *As I Lay Dying* (Michel Feith).

On the one hand, *As I Lay Dying* is representative of Faulkner's experimental style of the 1930s, on a par with *The Sound and the Fury* (1929) and *Absalom, Absalom* (1936), since it features thirteen different narrators, and has recourse, among other techniques, to stream of consciousness, symbolism, and psychoanalytical undercurrents. On the other hand, it is a rather isolated work, taking place in his fabled Yoknapatawpha County, but with a set of characters that do not appear again in his body of interconnected Southern novels. Since this text is on the syllabus of the *Agrégation*, we will try to examine all the important aspects of the novel, while replacing it within the general context of Faulkner's oeuvre and of American modernism.

Recommended edition:

William Faulkner. *As I Lay Dying* [1930], Michael Gorra, ed. New York : W. W. Norton Critical Editions, 2010.

To begin with:

On Faulkner: POTHIER, Jacques. *William Faulkner: Essayer de tout dire*. Paris: Belin, 2003.

On *As I Lay Dying*: BLEIKASTEN, André. *The Ink of Melancholy : Faulkner's Novels from The Sound and the Fury to Light in August* (1990) [Une partie consacrée à *As I Lay Dying* pp. 149-209].

Complete bibliography at :

http://www.afea.fr/IMG/pdf/biblio_faulkner_aild_jpothier-1.pdf

De l'antiesclavagisme à l'abolition de l'esclavage aux Etats-Unis : idées, arguments et écrits des militants noirs et blancs – 1776-1865 – (Françoise Le Jeune)

La question de l'antiesclavagisme et de l'abolition a figuré il y a quelques années au programme de l'agrégation d'anglais dans le contexte britannique et impérial, ici il s'agira de porter l'attention sur la question dans son contexte nord-américain sur la période qui s'étend de la Déclaration d'indépendance qui affirmait l'égalité entre les hommes en 1776 au Treizième amendement à la Constitution américaine déclarant l'abolition de l'esclavage en 1865. Une approche prenant en compte la longue durée soulignera ainsi les aléas d'un combat non seulement moral, mais également social et politique qui connaît des victoires comme des périodes d'échec, des divisions et des scissions internes.

Les historiens ont longtemps privilégié l'« abolitionnisme immédiatiste », qui apparaît et s'affirme entre 1830 et 1860, faisant une moindre place aux décennies précédentes. Mais comme le démontre la synthèse récente de Manisha Sinha (*The Slave's Cause: A History of Abolition*, Yale UP, 2016), dans la lignée de nombreuses monographies, en matière d'antiesclavagisme et d'abolition de l'esclavage aux Etats-Unis, il est plus éclairant d'articuler deux périodes aux contours un peu flous : la « jeune république » (1776-1815) d'une part, et les années *antebellum* (de 1815 à la guerre de Sécession) d'autre part. Cela permet notamment de mettre en valeur le rôle moteur constant des Africains-Américains (dont les « fondateurs noirs »), et leur « agentivité » dès les origines de la République.

Ouvrage de référence: Manisha Sinha, *The Slave's Cause: A History of Abolition*, Yale, Yale UP, 2016 (BU ou disponible à la vente)

“aire germanophone”

Sommaire

HCD9-3 (1^{er} semestre) :

HCD9-3A Werner WÖGERBAUER :
Heinrich Heine, L'œuvre lyrique de p. 45

HCD9-3B Maiwenn ROUDAUT :
Georg Simmelp. 46

HCD0-1 (2nd semestre) :

HCD0-1A Elisabeth Kargl et Aurélie Le Née :
Marlen Haushofer..... p.48

HCD0-1B Ruth Lambertz-Pollan :
Juifs et juives d'Allemagnep. 49

L'œuvre lyrique de Heinrich Heine (Werner Wögerbauer)

L'œuvre lyrique de Heine sera analysée dans sa diversité et son évolution, dans ses paradoxes et dans sa volonté de cohérence. On accordera une attention particulière aux procédés mis en œuvre par le poète ainsi qu'à l'originalité d'une écriture aux multiples facettes (sentimentalité et ironie, retrait et engagement, observation critique et imaginaire poétique, reprises et ruptures...). On s'intéressera aussi bien aux motifs récurrents (notamment le Rhin et le Moyen Âge, le voyage, la mer, l'image de l'Allemagne, la figure du poète...) et aux thèmes fondamentaux (amour, mort, histoire, politique, religion, émancipation...) qu'à leur traitement formel. On veillera à prendre en compte le contexte littéraire, philosophique et politique de ces écrits.

Texte : Heinrich Heine, *Gedichte*. Hrsg. von Bernd Kortländer, Stuttgart, Reclam, 208 S.

Bibliographie :

Christian Liedtke, *Heinrich Heine, Reinbek bei Hamburg* : Rowohlt, 2006 (rowohlt monographien).

Bernd Kortländer (Hrsg.), *Interpretationen. Gedichte von Heinrich Heine*. Stuttgart : Reclam, 1995.

Herhard Höhn (Hrsg.), *Heinrich Heine. Ästhetisch-politische Profile*, Frankfurt am Main : Suhrkamp, 1991 (suhrkamp taschenbuch Materialien).

La pensée de Georg Simmel (Maiwenn Roudaut)

Texte au programme (à acheter et à lire en priorité) :

- Georg Simmel, *Individualismus der modernen Zeit - und andere soziologische Abhandlungen*. Hrsg. und mit einem Nachwort von Otthein Rammstedt, Berlin, Suhrkamp, 394 S. ISBN : 978-3-518-29473-4

La question invite à s'intéresser à la dimension interdisciplinaire de la pensée de Georg Simmel. Comme d'autres de ses prédécesseurs et contemporains, Simmel s'est en effet attelé à la tâche ardue de fonder une science nouvelle, la sociologie. Il la définit dans un premier temps comme une pratique éclectique, puis il entreprend de fonder sa scientificité et de lui trouver un objet. Simmel, fin observateur de la société à l'ère industrielle et des bouleversements multiples et complexes qu'elle induit, a voulu être un sociologue de la modernité, confronté à la difficulté de saisir un réel fragmenté et fuyant.

L'approche simmelienne, reflétant l'aspect processuel de la réalité sociale, a notamment consisté à forger des concepts résolument complexes, relationnels et imbriqués, afin de les appliquer aux diverses branches des sciences humaines. La pensée sociologique de Simmel, dans sa diversité méthodologique, croise les méthodes et les procédés formels, se constituant en un système de renvois entre propositions parfois contradictoires. On s'interrogera ainsi sur la portée heuristique des notions qui sont au cœur de l'œuvre de Simmel, parmi lesquelles celles d'interaction (Wechselwirkung) ou de socialisation (Vergesellschaftung).

Les écrits rassemblés dans le volume mis au programme représentent la variété des thèmes abordés dans la sociologie de Simmel. Mêlant philosophie, théorie culturelle et considérations esthétiques, ils permettent notamment d'aborder les questions de positionnement théorique et scientifique, les réflexions sociologiques autour de l'argent ou encore la vision de la modernité. Les candidats étudieront en particulier la question de l'inclusion de l'individu dans la collectivité, les relations entre l'individu et l'argent, les rapports sociaux familiaux et de genre, ou encore la question de la mode.

Eléments bibliographiques

Il existe beaucoup d'ouvrages critiques sur la pensée sociologique de Georg Simmel. La priorité demeure de lire l'ouvrage au programme.

Voici quelques éléments bibliographiques pour débiter. Une bibliographie plus complète sera distribuée en cours.

Bruno, Alain et Guinchard, Jean-Jacques, 2009, *Georg Simmel. Vie, œuvre, concepts*. Ellipses.

Boudon, Raymond, 1998, *Etudes sur les sociologues classiques I*, Paris, PUF.

Colliot-Thélène, Catherine, 2012, « Individu et individualisme chez Georg Simmel, au prisme de Durkheim et de Weber », *Sociologie et sociétés*, 44 (2) : 207-233.

Frisby, David, 2002, *Georg Simmel*. Revised Edition, Londres, Routledge.

Master 2 LLCEr 2018-19

Frisby, David, 1989, *Fragmente der Moderne. Georg Simmel, Siegfried Kracauer, Walter Benjamin*, Rheda-Wiedenbruck Daedalus.

Thouard Denis et Zimmermann, Bénédicte (dir.), 2017, *Simmel. Le parti-pris du tiers*, CNRS.

Marlen Haushofer - L'oeuvre romanesque des années soixante et son adaptation au cinéma (Elisabeth Kargl et Aurélie Le Née)

Textes :

- Marlen Haushofer, *Die Wand*, Frankfurt/Main, Berlin, Ullstein (Ullstein Taschenbuch), 384 S. ISBN 978-3548-28812-3.
- Marlen Haushofer, *Die Mansarde*, Frankfurt/Main, Berlin, Ullstein (Ullstein Taschenbuch). 224 S. ISBN 978- 3548-60573-9.

Film :

- *Die Wand*. Film de Julian Pölsler, Arthaus/Reclam, 2012, EAN 4006680060927

Les deux textes au programme permettront d'analyser la spécificité du traitement littéraire des expériences de la liberté, de l'enfermement et de la solitude dans l'oeuvre d'une auteure autrichienne de la deuxième moitié du XXe siècle. On étudiera la question des limites et de leur transgression ainsi que celle des liens ambivalents entre nature et culture. On portera une attention particulière à la critique de la société de consommation d'après-guerre, à la représentation de l'utopie écologique et émancipatrice ainsi qu'à la réflexion sur la vulnérabilité de l'être humain face aux catastrophes dans un univers présenté comme post-apocalyptique. On s'interrogera sur l'appropriation et le renouvellement du genre de la robinsonnade, mais aussi sur le problème de l'authenticité des relations humaines, sur les rapports entre les femmes et les hommes et sur la violence sociale du système patriarcal tel qu'il est présenté dans les textes. On se posera enfin la question, en s'appuyant sur une analyse narratologique approfondie des deux oeuvres, de la radicalisation progressive de l'écriture de l'auteure.

Les textes au programme seront complétés par l'analyse du film *Die Wand*, réalisé par Julian Pölsler presque cinquante ans après la première publication du roman dont il souligne l'actualité et met en perspective les enjeux principaux. Si aucun extrait du film n'est prévu comme support lors des épreuves orales, sa connaissance approfondie sera attendue à l'appui de telle explication en langue allemande ou de tel exposé en langue française.

Histoire des Juifs et Juives d'Allemagne -1867-1933 - Ruth Lambertz-Pollan

Le xix^e siècle allemand est marqué par le processus d'émancipation des populations juives, qui progressa par à-coups et suscita des résistances d'intensité diverse. L'égalité formelle, accordée à l'ensemble des Juifs et Juives d'Allemagne et d'Autriche à l'issue de la guerre austro-prussienne (1867 en Autriche ; 1869 dans la Confédération d'Allemagne du Nord, étendue après la fondation de l'Empire en 1871) n'impliquait pas la fin des discriminations de fait ; certaines carrières professionnelles restèrent difficilement accessibles aux postulants juifs, et l'antisémitisme racisé, qui se développa dès le XIX^e siècle et le début du XX^e, prit un essor considérable pendant la Première Guerre mondiale et la République de Weimar, avec l'avènement du nazisme. Si le jury attend une bonne connaissance des préjugés et des violences que subirent les Juifs et Juives d'Allemagne de la part de leurs compatriotes non juif, les candidats sont aussi invités à considérer l'histoire religieuse, culturelle, économique et sociale des Juifs d'Allemagne, pour aboutir à une compréhension globale de ces vies juives.

Le phénomène de l'acculturation, les mariages mixtes et les conversions au protestantisme ou au catholicisme seront abordés, tout comme les débats liturgiques et théologiques qui agitèrent les communautés juives allemandes, ou encore la dialectique entre sécularisation et attachement à la tradition. On s'intéressera également à l'engagement politique des Juifs et Juives d'Allemagne en analysant en particulier les liens entre le judaïsme et les différents courants politiques, et les réactions juives à la montée de l'antisémitisme.

Les candidats sont par ailleurs invités à prendre en considération, de manière diachronique, les spécificités démographiques et sociales qui distinguaient les populations juives et à réfléchir sur les facteurs historiques et sociologiques qui les expliquent. Les candidats accorderont aussi une attention particulière à la diversité sociale et géographique des populations juives allemandes. Enfin, l'histoire des Juifs et Juives d'Allemagne sera également étudiée dans une perspective d'histoire du genre.

L'histoire des Juifs et Juives d'Autriche (Cisleithanie, puis République d'Autriche) ne fera pas l'objet de questions spécifiques, mais pourra être mentionnée à titre de comparaison.

Bibliographie indicative :

- Steven M. Lowenstein, Paul Mendes-Flohr, Peter Pulzer, Monika Richarz, *Deutsch-jüdische Geschichte in der Neuzeit*, vol. III, *Umstrittene Integration 1871-1918*, München : Beck, 1997.
- Avraham Barkai, Paul Mendes-Flohr, *Deutsch-jüdische Geschichte in der Neuzeit*, vol. IV, *Aufbruch und Zerstörung 1918-1945*, München : Beck, 1997.
- Andreas Reinke, *Geschichte der Juden in Deutschland 1781-1933*, Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2007.
- Daniel Azuélos, *L'entrée en bourgeoisie des Juifs allemands ou le paradigme libéral (1800-1933)*, Paris : Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2005.
- Kirsten Heinsohn und Stefanie Schüler-Springorum, Hg., *Deutsch-jüdische Geschichte als Geschlechtergeschichte. Studien zum 19. und 20. Jahrhundert*, Göttingen : Wallstein Verlag, 2006.



“aire hispanophone”

Sommaire

HCE9-3- (1^{er} semestre) :

HCE9-3A Karine DURIN : Usages modernes de la mythologie antique.....p. 51

HCE9-3B Jean-Marie LASSUS :
Récits de vie, témoignages et littérature.....p. 52

HCE9-3C : Mario Díaz BARRADO :
La cuestión migratoria en España en los siglos XX y XXIp. 53

HCE0-1- (2^{ème} semestre) :

HCE01-A Jennifer HOUDIARD :
Figures féminines mythiques.....p. 54

HCE0-1B : Mario Díaz BARRADO :
Argumentaire en attente
..... p. 56

Usages modernes de la mythologie antique : textes, idées et images dans l'Espagne du XVII^e siècle (Karine Durin)

Introduction : Le retour des dieux antiques dans l'Espagne de la Contre Réforme. Les conditions d'un paradoxe.

I. le regard de la fable : une manière de pensée l'Antiquité : les textes programmatiques, ou de l'art de lire le mythe antique.

Emblèmes et moralisation du mythe.

II. La référence mythologique, creuset de l'invention de nouveaux mythes : études de quelques cas tirés de la littérature espagnole du XVII^e siècle.

III. La référence mythologique : la possibilité d'un discours libéré ? Mythes antiques, paganisme et censure en question.

Une bibliographie sera distribuée aux étudiants.

« Récits de vie, témoignage et littérature : les naufragés de la nation » (Jean-Marie LASSUS)

Les « récits de vie » s'intéressent en Amérique latine au témoignage des exclus et des dominés. Après s'être imposés dans les années soixante et soixante-dix, ils ont profondément marqué la littérature latino-américaine au XXème siècle. Entre l'enquête anthropologique ou sociologique, l'autobiographie et le « roman de témoignage », les récits de vie posent souvent la question du statut de l'œuvre, mais aussi de l'écrivain et des genres. En cherchant à recueillir et à transcrire les témoignages des populations qui n'ont pas accès à la parole en raison de leur statut social, les « récits de vie » proposent une vision nouvelle de l'histoire et questionnent les stéréotypes ethniques, culturels et sociaux. Le cours s'intéressera à leur spécificité et à leurs prolongements à travers les textes de Gabriel García Márquez, *Relato de un naufrago* (1970) et les romans de Ana García Bergua *Isla de bobos* (2014) et de Laura Restrepo, *Isla de la pasión* (1989) ou du roman témoignage de la littérature gay de Luis Zapata *El vampiro de la colonia Roma* (1979).

Corpus :

- García Márquez, Gabriel, *Relato de un naufrago, que estuvo diez días a la deriva en una balsa sin comer ni beber, que fue proclamado héroe de la patria, besado por las reinas de la belleza y hecho rico por la publicidad, y luego aborrecido por el gobierno y olvidado para siempre*, Barcelona, Tusquets, 1974.
- Bergua, Ana García *Isla de bobos*, Ediciones ERA, 2014 (extraits fournis en cours)
- Restrepo, Laura, *La isla de la pasión*, Alfaguara, México, 2005, (extraits fournis en cours)
- Zapata, Luis, *El vampiro de la colonia Roma*, México, Grijalbo, 1979 (extraits fournis en cours)

Bibliographie générale

- Barnet, Miguel, *Cimarrón, Historia de un esclavo*, Madrid, Ediciones Siruela, 2002.
- Delory-Momberger, *Histoires de vie. De l'invention de soi au projet de formation*, Paris, Anthropos, 2004.
- Lewis, Oscar, *Les enfants de Sánchez, autobiographie d'une famille mexicaine*, Paris, Tel Gallimard, 2000.
- Pozas, Ricardo, *Juan Pérez Jolote, biografía de un tzotzil*, México, Fondo de Cultura Económica, 2000.
- Raybaud Paul, Poirier Jean, Clapier-Valladon, Simone : *Les récits de vie*, Paris, Que sais-je, 1996.

La cuestión migratoria en España en los siglos XX y XXI (Mario Díaz BARRADO)

Octubre viernes 5: 3 horas

Octubre viernes 12: 3 horas

Noviembre: viernes 16: 2 horas

A) -España país de cruce de culturas y de pueblos: Migraciones históricas.

-Las mezclas y los pueblos que conforman España: de los romanos a los árabes

-La España de las tres culturas: cristianos, judíos y árabes.

-La colonización de América y el traslado de población.

B) -La Especial relación de España e Iberoamérica: *Un tío en América*.

-De los indios a los gallegos.

-Significado económico de la emigración a América.

-España e Iberoamérica en el siglo XXI: las empresas españolas.

C) -De emigrantes a inmigrantes: España de la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad:

-La emigración interior: del campo a la ciudad.

-La emigración a Europa en los años 60 del siglo XX.

-La apertura a Europa a partir de la democracia: la movilidad de los españoles.

-La inmigración de finales del XX y comienzos del XXI: flujo de extranjeros hacia España: el Magreb, Iberoamérica y los países del este de Europa.

Figures féminines mythiques d'hier et d'aujourd'hui dans le théâtre espagnol contemporain (Jennifer Houdiard)

***Las voces de Penélope* (1996) et *Variaciones sobre Rosa Parks* (2007) d'Itziar Pascual**

Les personnages mythiques figurent en bonne place parmi les sources d'inspiration des dramaturges espagnols contemporains : Prométhée, Ulysse, Médée ou Guillaume Tell ont fait l'objet tout au long du XXème siècle d'un travail de réinterprétation et de déconstruction qui se poursuit dans le théâtre contemporain.

Les mythes sont très présents, notamment, dans les créations des auteures dramatiques espagnoles actuelles, comme le suggèrent des titres tels que *Dotze treballs* (*Doce trabajos*) de Lluïsa Cunillé, *Ariadna* ou *Las voces de Penélope* d'Itziar Pascual. Un des traits communs au traitement des figures féminines par ces dramaturges est la création de personnages novateurs, sujets et non objets, qui remettent en question la position secondaire et relative généralement assignée aux femmes (muses, épouses, amantes, mères...). Elles s'inscrivent dans la tradition consistant à revisiter les mythes classiques, tout en la subvertissant doublement : à travers de nouveaux codes dramaturgiques, narratifs, esthétiques, mais aussi via un changement de perspective sur des figures traditionnellement secondaires comme celle de Pénélope.

Il nous semble intéressant de mettre en regard *Las voces de Penélope* avec un autre texte plus récent d'Itziar Pascual : *Variaciones sobre Rosa Parks* évoque une figure mythique contemporaine, femme réelle devenue symbole de la lutte pour les droits civiques aux États-Unis, et en fait le support d'une réflexion amère sur la résistance et la liberté, sur le sens et le prix d'un acte de rébellion contre l'oppression, sur la mémoire et l'oubli. Contre toute attente, ce n'est pas une héroïne que le texte donne à voir : l'icône est désacralisée à travers la construction d'un personnage fragile, vieillissant, au corps et à l'esprit fatigués, un individu écrasé sous le poids d'un mythe dans lequel elle peine à se reconnaître.

Chacune de ces pièces est construite sur ce que nous pouvons considérer comme des invariants, connus de tous (l'attente de Pénélope et sa toile inlassablement tissée et détissée, le refus de Rosa Parks de se lever pour laisser sa place à un passager blanc dans l'autobus), autour desquels viennent se greffer des éléments qui subvertissent le mythe jusqu'à le rendre méconnaissable, comme le motif récurrent du dédoublement (la figure protagoniste est dans les deux cas scindée en deux personnages, morcelée), et l'ancrage de l'action dans un univers contemporain systématiquement hostile au personnage (une société de consommation de masse misogyne et violente dans *Las voces de Penélope*, un monde moderne que Rosa Parks ne comprend pas et dans lequel la vieille femme qu'elle est devenue n'a plus sa place). Ce qu'Itziar Pascual explore dans ces deux pièces, ce sont les zones d'ombre des récits mythiques, l'espace du non-dit, du non-écrit : comme la dramaturge l'a dit elle-même, l'attente de Pénélope « n'est pas un temps de silence » mais celui d'un « voyage immobile ». De la même façon, la plongée de Rosa Parks et de son ombre dans leurs souvenirs, de l'enfance à la vieillesse, met au cœur du texte « l'avant » et « l'après » plutôt que le célèbre épisode de l'autobus.

Master 2 LLCEr 2018-19

Bibliographie

Pascual, Itziar, *Las voces de Penélope*, édition électronique en libre accès : <http://www.cervantesvirtual.com/obra/las-voces-de-penelope--0/>

_____, *Variaciones sobre Rosa Parks*, édition électronique en libre accès : http://mustrateatro.com/archivos/Variacionesrosa_version2.pdf

Amo Sánchez, Antonia ; Martínez Thomas, Monique ; Egger, Carole ; Surbezy, Agnès, *Le théâtre espagnol contemporain*, Rennes, PUR, 2005.

García Gual, Carlos, “Sobre la interpretación literaria de mitos griegos: ironía e inversión del sentido”, en Blesa, Túa (ed.), *Mitos. Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica celebrado en la Universidad de Zaragoza del 4 al 9 de noviembre de 1996*, Anexos de Tropelías, Colección Trópica nº4, Zaragoza, vol. I, p. 34-41.

García Manso, Luisa, « Los fantasmas en el teatro de Itziar Pascual: memoria y construcción identitaria », *Brumal*, Vol. II, n.º 2 (otoño/autumn), p. 87-107.

González Arias, Luz Mar, “Re/tejiendo el mundo: la re/escritura de mitología como estrategia de literatura”, en Blesa, Túa (ed.), *Mitos. Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica celebrado en la Universidad de Zaragoza del 4 al 9 de noviembre de 1996*, Anexos de Tropelías, Colección Trópica nº4, Zaragoza, vol. II, p. 506-511.

Mañas Martínez, Mar, “Penélope (y Ulises) en la dramaturgia española contemporánea”, *Amaltea. Revista de mitocrítica*, Ediciones Complutense, Madrid, n.º 0, 2008, p. 277-302.

Rovecchio Antón, Laeticia, « Ariadna y Penélope : la subversión de un mito en el teatro de Itziar Pascual », in Grillo, Rosa Maria, *Penelope e le altre/Penélope y las demás*, Oèdipus edizioni, Palerme/Milan, 2012, p. 20-27.

Surbezy, Agnès, 2005, “En busca de un futuro nuevo: tradición, transgresión y transición en *Las voces de Penélope*, de Itziar Pascual”, en Romera Castillo, J. (ed.), *Dramaturgias femeninas en la segunda mitad del siglo XX. Espacio y tiempo. Actas del XIV Seminario Internacional del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías*, Visor Libros, Madrid, p. 221- 229.

Zaza, Wendy-Lynn, *Mujer, historia y sociedad: la dramaturgia femenina de la España contemporánea*, Reichenberger, Barcelona, 2007.

Mario Diaz Barrado Antonio

 « aire italophone »

Sommaire

HCI9-3- (1^{er} semestre) :

HCI9-3- Walter ZIDARIC :
Cours mutualisé avec le Master 1p.58

HCI0 1 (2nd semestre) :

HCI0 1A Catherine de WRANGEL :
.....p . 59

HCI0 1B Walter ZIDARIC :
.....p. 60

Semestre 1 : Cours Mutualisé avec Master 1 (Walter Zidaric)

Semestre 2 : Catherine De Wrangel

Le cours portera sur la littérature italienne du XXème siècle à travers l'étude du romancier et poète Tommaso LANDOLFI (1908-1979). Il permettra d'aborder l'étude du genre fantastique (les textes de Landolfi seront mis en rapport avec ceux de Buzzati et de Calvino) à travers le traitement particulier qui lui est réservé à travers toute l'œuvre landolfienne. Le phénomène de l'intertextualité (interne et externe), particulièrement typique de l'écriture de Tommaso Landolfi, sera étudié en relation avec les sources de cet auteur et permettra de mettre en lumière la genèse et le développement de ses écrits, tant romanesques que poétiques.

Master 2 LLCEr 2018-19

Semestre 2 La nouvelle littérature italoophone des 20 dernières années : de nouveaux imaginaires (Walter Zidaric)

Je compte étudier 3 ouvrages romanesques avec les étudiants : en principe il s'agira de : 1. Milano, fin qui tutto bene, de Gabriella Kuruvilla 2. Viene a trovarmi Simone Signoret, de Bijan Zarmandili 3. Io, venditore di elefanti. Una vita per forza fra Dakar, Parigi e Milano, de Pap Kouma

Master 2 LLCEr 2018-19



MASTER 2 LLCEr

2018 – 2019

Faculté des Langues Littératures et Civilisations Etrangères

HFLO-2 Valorisation de la recherche

FICHE DE VALIDATION CONFERENCE

Nom de l'étudiant :

Titre de la conférence ou journée d'études (joindre le programme de la journée d'études si vous avez assisté à plusieurs conférences)

.....

Nom du conférencier (ou cochez sur le programme joint les conférences suivies)

.....

Date :

ORGANISATEUR :

Nom :

.....

Laboratoire :

Je certifie que Madame / Monsieur (nom de l'étudiant(e)) :

A assisté à la conférence ci-dessus (Durée :))

A assisté à la journée d'études ci-contre (Durée :))

Signature de l'organisateur

Validation Georges. Letissier